

**A STEP  
TO  
KAMATA BIHARI LANGUAGE**

By

Dharma Narayan Barma

M. A. B. T.

**A STEP  
TO  
KAMATA BIHARI LANGUAGE**

**Published by :**

**MINATI BARMA ( Adhikary )**

**January 1991**

**Other books of the author :**

- 1. Maharaj Narayanarayan**
- 2. Mahabir Cilarai**

**Place of Contrct :**

**MOKHADA PUSTAKALAYA**

**P. O. Tufanganj**

**Cooch Behar ( W. B. )**

**Price : Rs. 15/-**

To the sweet Memory  
of my Mother.



THE PALACE  
JAIPUR

RAJASTHAN

3rd December, 1984

I am glad to hear that Shri Dharma  
Narayan Barman is writing a book on the grammar  
of the Kantiapuri language. This will be most  
useful in view of the fact that very little  
is known of the literature, language and culture  
of Kantiapur. I wish him great success.

*Gajendra Singh*

( RAJMATA OF JAIPUR )



*Dr. Ananda Gopal Ghosh*

M. A. Ph. D.

Reader,

Department of History

UNIVERSITY OF NORTH BENGAL

Phone-UNIV. Ext. 36

P. O. NORTH BENGAL UNIVERSITY

( Raja-Rammohanpur )

Dist. DARJEELING. WEST BENGAL

Residence : NATUN PARA

P. O. & Dist JALPAIGURI

PIN CODE-735101

## INTRODUCTION

It is a matter of great pleasure to me to introduce Sree Dharma Narayan Barma, a doyen of North Bengal literateurs ; to the academic minded readers of the structural linguistics. Because, his field of specialisation here is linguistics. The study of language is relatively a new academic discipline which already has drawn the attention of a large number of front rank intellectuals. Naturally Dharma Narayan Barma's research will evoke much interest among the general readers and specialist in the field.

The title of his slim monograph of fifty-two pages is 'A Short History of the Kamata Behari Language'. The author has taken this particular denomination from the writings of Rai Saheb Panchanan Barma, an illustrious son of the North East India. There is a hotbed debate among the scholars in general and the people of this region in particular, about the denomination. Once it was called the Kamrupiya dialect or the Rangpuriya dialect. Now it is called the Rajbanshi 'Bhasa' or the Kamtapuri 'Bhasa'. But Dharma Narayan Barma preferred to retain the denomination of Rai Saheb Panchanan Barma which according to him is a most rational denomination.

This monograph, though primarily based on literary sources, is a highly acclaimed piece of work. The author has taken great pains to research and document the history of a language whose literature dates back to the fourteenth century. Being himself a Rajbanshi Kshatriya, Dharma Narayan Barma could go deeper into the problem which was not possible for a non Rajbanshi researcher.

I regard this monograph as a major contribution towards understanding the pride historical past of the Kamta-Behari Language which was and still is the linguafranca of the people of North Bengal, and a portion of Asam, Meghalaya, Bihar and Bangladesh and Nepal, irrespective of caste and religion.

Department of History  
North Bengal University  
Ekushe February, 1992

Dr. ANANDA GOPAL GHOSH

**Professor PABITRA SARKAR**  
**VICE-CHANCELLOR**

**RABINDRA BHARATI UNIVERSITY**  
**56A, Barrackpore Trunk Road**  
**Calcutta—7000 050**  
**Telephones : 52-1028 52-3000 52-3028**  
**52-4028 52-7161 ( 52-2018—Direct )**  
**Residence : 72-3577**

Shri Dharma Narayan Barma has written a sketch of the KAMATA BIHARI LANGUAGE focussing on both its history and the linguistic features that distinguish it from other dialects of Bengali. Although Shri Dharma Narayan Barma has described his subject as a 'language', I do not think it can be assigned that status yet and must be regarded as a dialect marginally located between Bengali, Assemese and other peripheral languages.

Whatever its status, it is a worthy subject for linguistic investigation and I am glad that Shri Barma has attempted this with the seriousness of a dedicated scholar. I can see that his tools of investigation are some what traditional and instead of treating the subject in a systematic manner i. e. dividing it into phonology, morphology, syntax and vocabulary ( semantics, I think, would not be advisable for such a short sketch), he has given a sizable stock of vocabulary, with of course some treatment of the case system and that of the tense. The straightjackets of traditional grammar have been applied on the language without any doubt or hesitation. This probably has made the treatise more acceptable to the people familiar with the notion of traditional grammar.

Although this is but a preliminary study, scholars with genuine linguistic interest will find a lot of information from Shri Barma's work. I am sure, when this information is restated in modern linguistic terms, it will be a real contribution to Indian Linguistics.

**PABITRA SARKAR**



**Dr. RAMENDRANATH ADHIKARI** MA. Ph, D.  
Head of the department of Bengali  
P. B. College, Gauripur, Assam.

Dharma Narayan had been my school mate and once a Colleague for some time during the initial period of my professional career. He is a Scholar in Sanskrit and has already owned good name and fame for his Historical Novels 'Mahabir Chilaray' and 'Maharaj Nar Narayan'. Notwithstanding this, that he is a successful Grammarian, is well established by this book of Grammar in English on the prevalent and living sheech spoken by the good majority of the people of North Bengal. It is, indeed, a novel adventure.

In the preface to the book, 'Gopichandrer Gan' published from the calcutta University about 67 years age in 1924, the editor, Bisweswar Bhattacharjee, dwelt long upon the conjugation of the verbs 'to catch' used in the Rungpori regional language of North Bengal. About 27 years ago in 1964, Dr Ajoy Kumar Chakraborty MA. Ph, D.D. Litt, on the XIIth part of his thesis paper for Ph, D. submitted to the authority in the Calcutta University, discussed the special characteristics of language ( the language spoken by the people of North Bengal ). But he treated this language as a dialect only. Thereafter many scholars from various Universities of both West Bengal and Assam have in various ways marked out this language as a dialect in their respective research-level-works.

But the distinctive quality worthmentioning in Dharma Narayan is undoubtly first time he, in this present book, has wisely conceived and spoken of the speech of the majority of the people of North Bengal as a language, not as a dialect.

Undoubtedly, this book by Dharma Narayan would be inspiring and helpful materially very much to those who are willing and inclined to under take serious writing or research works on this language of North Bengal.

**RAMENDRANATH ADHIKARI**  
30,11 91



## FORE WORDS

Scholastic attempts to write History of a Country or a place in its completeness are often being seen now a days. And there is necessity of it. The facts regarding language of people of a cuntry or place are also essential to understand the people, their culture and multiferious activities. In this respect this book-let of Sriman Dharma Narayan Barma may find a valuable place in building of the linguistic history of this north Eastern region. So, the publication of this booklet will be really commendable.

KUMAR PROMODENDRA NARAYAN  
Rtd/- Magistrate.  
President  
North Bengal Cultural Association.  
Cooch Behar.

Pre-face—

## A SHORT HISTORY OF KAMATA BIHARI LANGUAGE

**I**ndo-Aryan Language (S. K.) is the parent language of all Indian regional languages. From Sanskrit, regional Prakrit languages grew and from there prakrities, present Indian languages have come into being.

The Eastern Indian major languages viz. Oriya Bengali, Kamta Behari and Assamese languages have sprung from Maithili which developed its entity from Magadhi Prakrit. And hence there is symmetry and similarities among these languages in various directions. The language of North Bengal which was a part of old Kamatapur bears a mark of a great similarity with that of Western part of Assam

“From its geographical position Assam was practically an extension of North Bengal, so far as its speech and early history was concerned” ( O. D. B, L. ) Dr. S. K. Chatterjee.

কামৰূপী ( উত্তৰ পূৰ্ববঙ্গৰ উপভাষা ) ভাষাৰ ইতিবৃত্ত p. 176

Dr. Sukumar Sen.

But historians differ in opinion as to the date of entrance of the Aryan language into North Bengal and South Bengal.

“Geographical situation, linguistic evidence, Tradition history’ all go to prove that the Aryan language came to Bengal as an overflow from Bihar. It cannot be divined when the Aryan speech first came to Bengal, to North Bengal probably from Mithila, and Central and South Bengal from Anga.” ( O. D. B. L. )

S. K. Chatterjee.

In fact in pre Gupta age during the reign of King Mahapadma Nanda, ( 366-338 B. C. ) who came of a low caste and who was a staunch follower of Buddhism, a branch of the Aryans was driven out from Magadha or out of fear from the wrath of the ruler this branch of Aryans fled away to the eastern direction and some how managed to live around the Jalpesh Shiva Temple in North Bengal ( at present ), erstwhile Rathnapitha of Kamrup and which was out side the rule of Magadha.

In ( ভ্রামরী তন্ত্র ২য় পটল ) It is said :—

\*নন্দীসুত ভয়াস্তুমে, পৌণ্ড্রদেশাদ সমাগতা :

বর্দ্ধনস্ত পঞ্চপুত্রাঃ স্বগনৈর্বান্ধবৈঃ সহ ।

রত্নপীঠে বিবসন্তে কালাদিগ্রহ সঙ্গমাং

ক্ষাত্রধর্মাদপক্ৰান্তা রাজবংশীতি খ্যাতভূবি ॥”

Out of fear from the son of Nandi i.e. (Mahapadma nanda) the five sons of Bardhana including Bhimeshwara with their relatives came from Poundradesh ( within Magadha ) and settled down in Rathnapitha of kamrup ; and for a long time due to non-connection with Brahmins, being derailed from Kshatriya rituals, became known as Rajbanshi in the earth.

জামদ্যাভয়াস্তুতাঃ ক্ষত্রিয়াঃ পূর্বমেব যে,

\* স্নেচ্ছ চ্ছখুপাদায় জল্লীশং শরণং গতা : ॥ ৩০

তে স্নেচ্ছবাচঃ সততমার্যবাচশ্চ সর্বদা,

জল্লীশং সেবমানান্তে গোপয়ন্তি চ তং হরম্ ॥

কালিকাপুরাণম্ ৭৭তম অধ্যায়

\* Dr. Sukmar Sen opined that a mixed language of Sanskrit and Prakrits is called Mlecha. ( ভাষার ইতিবৃত্ত )

Out of fear from the son of Jamadagni, i. e. (Parasuram ) the persons who were previously known as Kshatriyas assuming the garb and mature of Mlechas settled down round about Jalpesh. 30

They who always used both Mlechas and Arya speeches used to worship Lord Shiva secretly. ( 77 chapter )

The disciple of Mahapurusa Sankardeva—Pandit Rupnarayana in his “Kamateshwar kula karika.” wrote : —

মহানন্দীসুত নন্দ বোদ্ধরাজা সদা মন্দ

ধ্বংস করে ক্ষত্রবংশ তিন সপ্তবার ।

সেহ গোটা ভুজবলে যুঝিলেক অবহেলে

দ্বিতীয় পরশুরাম যিতু অবতার

ছিড়য়ে গলার দড়ি ক্ষত্রি চিহ্ন লুপ্ত করি,

প্রাণভয়ে ইতি উতি পলান্ত সকলি,

সংগ্রামক ভয় করি ভঙ্গ ক্ষত্রি নাম ধরি

আপনাকে মানে কেহ রাজবংশী বুলি ।

বর্দ্ধন সুত পাচজন রত্নপীঠে নিল থান

আর কেহ লুকাইল যোমীগর্ভ পীঠে  
তার মধ্যে ভীমেশ্বর আরাধিল মহেশ্বর  
সিক হইল সিতু রত্নপীঠের নিকটে ॥

**Substance :**

The Second Parasuram, the son of Nandi demolished the Kshatriyas for 21 ( twenty one ) times. And the Kshatriyas, being afraid of war, Tore off the sacred sacrificial thread and took the name as Bhanga Kshatriya and some of them as Rajbanshi. The five sons of Bardhana including Bhimeshwar, worshipped Siva and he succeeded in penance near Rathna Pitha.

It is very logical to assume that this Second Parasurama is not a Pauranic person, but historic one who followed Buddhism.

However, ample references are there to prove Aryanisation of North eastern India from Pre-Gupta Period down to medieval ages. Some Scholars including Huntar and also the Census report of 1891, advocated that Koach and Rajbanshi are not different. And some latter Bengali scholars upheld this idea also.

But this view seems not to be a Pedantic one, as there is no historical and rational basis. The Koaches came up to Kamatapur only at the advent of the 16th Century from their original place at Kooch Hanja near the river Brahmaputra via Chikna in Goalpara and other places. Velorous by nature, they succeeded in building up a great empire under the Kingship of Bishwasingha who pushed back the pathan chieftain, Hussain Shaha from Kamatapur fort and ascended the throne of Kamatapur ( 1523-1554 ). This Maharaja Bishwasingha was in attempts of revamping Hinduism and his son Maharaj Naranarayan brought in many Brahmins from Mithila whom he made settled here in Kamatapur. At the first stage, a sharp distinction between the Rajbanshis and the Koaches could be seen. But hundreds of years passed on, Koaches in the throne were accepted by the Rajbanshis and in such a way matrimonial connection was made. And in course of time Koaches and Rajbanshis admixed themselves culturally and socially and their separate identity was lost. As a matter of fact on such an admixture, the cultural and linguistic development took a new shape and we get this present language & culture. This language which dates its origin from the Charuya pada of between 8th to 12th century, was the administrative and educational medium in the reign of Kamatapur Kings — from the 13th Century down to the 19th Century. The letter of Maharaj Naranarayan written in 1555 — A. D. to the Ahom King Chukhampha (Swargadev) represents well the Kamatapuri language. And if this be taken as the first specimen of Bengali prose literature, as held by the Calcutta University, then naturally, confusion arises that Bengali prose literature generated from the womb of Kamatapuri Language.

স্বস্তি সকলদিগ্‌দন্তিকর তালফালন সমীরণ প্রচলিত হিমকর পুর হরিপ্রাসক। কৈলাসকলাপাণ্ডুরথঃ ॥

লেখনং কার্যক্ষ। এথা আমার কুশল। তোমার কুশল নিরন্তরে বাঞ্ছা করি। অখন তোমার সন্তোষ সম্পাদক



পত্নীপত্নী গত্যত হইলে উভয়কুল শ্রীতির বীজ অঙ্কুরিত হইতে রহে। তোমার আমার কর্তব্যে সে বন্ধিতাক পাই  
 পুষ্পিত ফলিত হইবেক। আমরা সেই উত্তোগতে আছি। তোমারো এ গোট কর্তব্য উচিত হয় না। কর তাক আপনে  
 জান। অধিক কি লেখিম। সত্যানন্দ কুর্মী, রামেশ্বর শর্মা, কালকেতু ও ধুমা সদার, উদ্ভাস্ত চাওনিয়া, জামরাই ইমরাক  
 পাঠাইতেছি। 'অমরার মুখে সকল সমাচার বুঝিয়া চিতাপ বিদায় দিবা।' অপর উকিল সঙ্গে ঘুড়ি, ২৫য়, ২ চেং মংস্ ১  
 জোর বালিচ, ১ জাকই, সারি ৫ খানি, এই সকল দিয়া গইছে, আর সমাচার বুঝি কহি পাঠাইবেক, তোমার অর্থে  
 সন্দেশ, গোম চেং ১ ছিট, ও ঘাগরি ১০, কুঞ্চামর ২০, গুরুচামর ১০, ইতি—

শক ১৪৭৭ মাঘ আষাঢ় ( ১৫৫৫ খৃষ্টাব্দ ) কুচবেহারের ইতিহাস ১০৪ পৃষ্ঠা।

### আমানতুল্লা খান চৌধুরী

It is also very astonishing that Scholars of Assam demand this letter of Maharaj Nar-  
 anarayan to be the first visible sign of Assamia Prose literature. This awakens very  
 naturally our contention where Kamatapuri will go then? An organised kingdom without  
 any linguistic medium! Or Did it do its function with a 'Lingua Franca' of so called sch-  
 olar's imagination? Of course not, Evidently it stands that when there was complete  
 darkness in linguistic stability in the east and in the south, Kamatapur glew with its own  
 unparalleled radiance of culture and ideal administration. Professor Arun Kumar Mukhopa-  
 dhya of Calcutta University, in Support of Dr. K. L. Barua's work 'The Early history of  
 Kamrupa,' very logically compared the reign of Maharaj Naranarayan with that of Eleza-  
 bethian period of England.

'সাহিত্য বাতায়ন' ( প্রাচীন কোচবিহার — ভাষা ও সংস্কৃতি চর্চা ) P 128

Indeed Since the 13th Century down to the end of 19th Century Kamatapur became  
 the Political & cultural centre of eastern India.

The 'Gopichandraser Gan' is supposed to be in vogue before 13th Century in Kamatapur  
 representing well the old Kamatapuri Language.

Prahlad Charitra and Hargauri Sambada written by Hemswaraswati, Kalika Purana  
 and Yoginitantra, written in time of Maharaja Durlava Narayan in Kamatapur Padma Pur-  
 ana ( around 1220 ) written by Surname in Kamatapur.

Prayag Ratna mala by Purusattan Vidyabagisa.

Usha Parinaya

Markandaya Purana

Nal Damayanti

Ganit Sastra — by Bakul Kayastha,

Padmar Pachali

Ramayan

By Pitambar Sidhanta Bagisa.

By Durgabar Kayastha

Shyama Sangit — by Maharaj Harendra Narayan.

Gitagobindam Bhasya — Mahabir Cilaray

All these and such other numerous manuscripts and books written in Kamatapuri and Sanskrit languages easily outline the state of old Kamatapuri language and the cultural exaltation of Kamatapuri Kingdom.

Dr. Grierson called this as Rajbanshi Dialect and there by he very legally admitted the distinct position of this language, from Bengali and Assamia language Shri Upendra Nath Barman, Ex M. P. in his books passed views agreeable to this also and held it as "Rajbanshi" language.

We humbly differ only because not only it was the Court Language of Rajbanshi Kings of Kamatapuri but also it served the Koach Kingdom and this was also more developed in the hands of Koach Kings. It was/is the mother tongue of Muslims, Rajbanshis, Kayasthas, Brahmins, Khens and other people of old Kamatapuri Kingdom. About 120 lakhs of people speak this language who are not all Rajbanshis.

Roy Sahib, Thakur Panchanan, M. A. B. L., the great initiator of the Rajbanshis and other down trodden people of North Eastern India called it Kamata-Bihari language in his book — "History of Kamata-Bihari Literature" (Uttar Banga Sahitya Sammilan, 3rd annual Convention held at Gouripur — 1317 B. S.)

Dr Shahidulla in his "Anchalik Bhasar Abhidhan" as its preface rightly stated that

ইহায় রাজবংশী' এইরূপ জাতিগত নামকরণ সমীচীন নয়।"

For all these historical, geographical and linguistic point of view we ought to call it a Kamatapuri or Kamata-Bihari language.

With the passing of times and due to socio-political upheaval linguistic intercourse has had been rampant in this area and naturally a tendency of vital departure from the originality of this language is seen. Hence duties lie on its devotees to keep it in pace with its allies rather than allow it to be deluged

I find my gratitude rested upon Dr Subodh Roy Ex-departmental head, Bengali, Darjeeling Govt. College, and guide to the research scholars, who took much troubles in reading through the manuscript with many valuable suggestions. I also feel obliged to smt Gayatridevi, Maharaj Kumari of Cooch Behar for her sincere desire and proposal for revitalisation of this language. Sri Sarat Ch. Sinha, M. L. A and ex-Chief minister of Assam apprised unto me the necessity of such a book for the clear ascertaining of the Centuries old language

My feeble language finds little expression in giving thanks to Dr Ananda Gopal Ghosh (Reader, Department of History North Bengal University), an eminent North Bengalogist, for his kind perusal of the proof copies of the book. And I shall remain ever grateful to him for his sympathetic co-operation in all matters concerned.

---

Prof Sailen Sinha, Dr. Ramendranath Adhikary of Gauripur Promothesh Barua College, Sri Kshitish ch. Sarkar, Sri Dhirendra Kr. Paul, Smt. Indrani Som and Md. Samsul Hoque all of Tufanganj, helped and encouraged me in this attempt.

Kumar Promodendra Narayan, Mr. Parabananda Das, Mr Jogen Roy, all office bearers of 'North Bengal cultural association' gave me much advice and encouragement for compiling this book.

And finally I apprehend, if this shallow venture of mine could do anything to explore the real identity of my mother Tongue!

DHARMA NARAYAN BARMA, MA. BT.  
Tufanganj Coch Behar.  
January, 1991

English version of the aforesaid letter wishing the Ahom King prosperity with words of benediction, he thinks, with the velocity of tremendous whirl wind, he ends the longevity of all in different directions, and adds he is the competitor of Lord Hari and Lord Shiva of Kailas— and writes :- We are well here, wish your neverending well-being, and now if this your pleasing letter be communicated to you, the seeds of sweet relation will sprout up then. And both of our effort to this direction will well-nourish it by and by till it yields flowers and fruits, we are on this motive. To take this as a duty or not depends upon you. What to write more ? I am sending these Satyananda Kurmi, Rameswar Sharma, Kalaketu and Dhamma Sardar, Udbhranta chaonia, Shyamara. Hearing all news from them you will send them instantly. Sending also more, Two cows, two cheng fish, one pair of pillows, one Jakai ( fishing bamboo instrument ) five pieces of shari with another representative. And you will send your concerted views. And also for your personal consumption of sweets, one copy of Goam Cheng ( a kind of silk garment ) and ten ghagries. ( kind of cloth ), Krishna Chamar ( kind of black fan made of the tail of chamri cow ) and twenty of Guru chamar, Ends.

Saka ' 477 month of Asara ( 1555 AD ) History of Cooch Behar  
( AMANATULLA KHAN CHOUDHURY )- P. 104

See the original text in the Appendix no. 1.

Some scholars deliniate the area of this language thus :—

#### THE AREA OF KAMATAPURI LANGUAGE

Eastern part	Western part
(a) Jalpaiguri ( West Bengal )	(a) East Purnia of Bihar
(b) Lower part of Darjeeling	(b) Undivided Dinajpur
(c) Cooch Behar	(c) Rangpur ( Bangladesh ) Northern part of
(d) Goalpara	(d) Mymensing ( Bangladesh)

But it would be more accurate if it be classified as such :—

Western part	Middle part	Eastern part
(i) East Purnea of Bihar	(i) Jalpaiguri ( Eastern part )	(i) Eastern part of Goalpara
(ii) Jalpaiguri ( West Part )	(ii) Cooch Behar	
(iii) Undivided Dinajpur	(iii) Rangpur	
(iv) Part of Malda District	(iv) Northern part of Mymensing	
(v) Lower part of Darjeeling.	(v) Western part of old Goalpara.	

A slight difference in phonetics of this language is seen in places of different parts or c'asses. In western part Nepali and Hindi influence is more prominent than in any other part. And in northern part of Mymensing the influence of Bengali is found and that in Eastern part of Goalpara Assamise influence is remarkable. This may be shown through such a table :—

Western part	Middle part	Eastern part
পুয়ায় ( Morning )	পোয়ায়	পুয়া
বাউ ( Oh son or father )	বাও/বা	বাউ
কুন ( Who )	কোন/কাএ	কায়
যেনং ( As )	যে নাকান	যেস্বে
কেনং ( How )	কিনাকান	কেস্বে
ঘটিসে ( Happened )	ঘাটিসে/ঘইটুছে	ঘটিল
দুয়া ( to give )	দেওয়া	দেওয়া
পেঠালু ( I have sent )	পাঠালুং	পাঠাইলুং
আইসেছে ( have come )	আইসচে	আইছে/আহিছে
কথাগিলা ( words )	কথাগুলা	কথাগো
অঘুন ( fire )	আগুন/যুই	যুই
তানে ( for )	টানে/বাদে	বাদে/লাগানি
তুমহার ( Your )	তোমার/তোর	তুমার ( একবচন ও বহুবচন )
হামার ( Mine )	আমার/মোর	আমার
হিজ ( this )	হেটা/এটা	এইটা

- "The Rasbanshi of North Bengal" by Dr. Charuchandra Sannyal mainly dwells on the western part of this language.

In syntactical matters also slight differences can be found the different groups.

#### I. IN WESTERN PART

- [a] রা কেনে বাহে ? Why don't go, you fellow ?  
 [b] খা কেনে বাহে ? Why don't eat, you fellow ?

#### II. IN MIDDLE PART

Only to express emphatic and interrogative sense.

- [a] বাইস না কেনে বাহে ? Why don't you go ? you fellow.  
 [d] খাইস না কেনে বাহে ? Why don't you eat. you fellow ?

#### III. IN EASTERN PART

- [a] বাহে কিয়তে না বাইস ?  
 [b] বাহে কিয়তে না খাইস ?

In I (a+b) কেনে is used both for interrogation and negation, where as in II (a+b) কেনে is use for interrogation and "না" for negation.



### IN ( I ) WESTERN PART :—

যতখান জ্বাৰ না লাগায় তৰ চাইতে বেশি কাঁপিতে কাঁপিতে কাকা মোক বুঝাছে — ‘আজি খুব কুহা আর জ্বাৰ।  
তোক সিনান কৰিব না লাগে।’ ( পূবালী পত্ৰিকা )

Trembling much more than he caught cold, my uncle tried to make me convinced —  
“to day is very cold and foggy you need not take bath.”

“আৰ কুন কথা কভাৰ সাহস পান্ন নাই।” I dared not to speak any further.

### IN ( II ) MIDDLE PART :—

(a) যতখুনা জ্বাৰ লাগে নাই তৰ থাকি বেশি কাঁপিতে কাঁপিতে কাকা মোক বুঝায় — “আজি খুব কুহা আর জ্বাৰ।  
তোব গাও ধুয়া যাইবে না।”

(b) আর কোন কথা কবার সাহস পান্ন না।

### IN ( III ) EASTERN PART :—

(a) যতমান জ্বাৰ না লাগে তৰ চাইতে বেশি কাঁপিতে কাঁপিতে কাকা মোক বুঝায় আজি খুব কুহা আর জ্বাৰ। তুই  
গাও ধুবা নালাগে।

(b) আর কুন কথা কবা সাহস না পান্ন।

### INFLUENCE OF MAITHILI ON THIS LANGUAGE :—

In fact a tremendous similarities of this language with the Maithili language is seen.  
Some examples will make it clear.

“মাঘ বীতি ফাগুন বীতি

বীতি ও লগনওয়া

ভউজী ভাইয়া সে ক দে

করদে যে গহণ ওয়া।”

The month Magha is gone and Fagun is also in its last breathing, The time of auspicious union is about to pass away. Oh, Sister in law, Please tell my elder brother to complete my Gahana. The Gahana is festivity to send a bride to her husband's house for union.

বীতি, ভউজী, গহণা all these words are common to Kamatapuri Language also. The “Gahana” system is here also, but that is not observed so gorgeously as is done in Mithila and Western districts of Bihar and U. P. so, also বাই ( bai ) is meant for elder Sister. ‘ভউজী’ is for ভাউজী elder brother's wife “রানী লক্ষ্মী বাই”।

### LETTERS : of K. L. Language,

Letters are of two kinds :— Vowels ( স্বরবর্ণ and ব্যঞ্জনবর্ণ consonants )

## VOWELS

	অ	আ	ই	ঈ		
অ—A	আ—A	ই—I	ঈ—I	উ—U	ঊ—U	ঋ—R
ঋ—R	ঌ—L	঍—L	এ—E	ঐ—AI	ও—O	ঔ—AU

## ( CONSONANTS )

ক	খ	গ	ঘ	ঙ	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ	ট	ঠ	ড
Ka	Kha	Ga	Gha	Ma	Cha	Chha	Ja	Jha	Na	Ta	Tha	Da
ত	ণ	ত	থ	দ	ধ	ন	প	ফ	ব	ভ	ম	য
Dha	Na	Ta	Tha	Da	Dha	Na	Pa	Pha	Ba	Bha	Ma	Ya
র	ল	ব	শ	ষ	স	হ	ং	ঃ	৳			
Ra	La	Va	Sa	Sa	Sa	Ha	M	H	N			

স্বয়ং রাজন্তে যে তে স্বরা :

The letters which can be pronounced without the help of others are called স্বরবর্ণ ( vowels ).

In Bengali and Assamise ঙ্গ is not used.

So vowels are counted at thirteen. But in Sanskrit, ঙ্গ is rarely used and so in this language the vowels are fourteen in number. Some Sanskrit Grammarians have admitted the entity of ঙ্গ

In শক ঙ্গ দন্ত : ঙ্গ is used. And so the number of Vowels is 14.

But in Kamata Bihari Language the use of ঙ্গ is also very rarely seen and hence vowels are 14 in number.

## SOME EXAMPLES :

ঘিঙ্কিস্  
Ghills

হিঙ্কিশ  
Hills

ঘিঙ্কিস্— নদীতে মাছ ঘিঙ্কিস্ করি ভুঙ্কাইল ।

A fish made a profound and prolonged sound in the river water.

হিঙ্কিস্— হিঙ্কিস্ করিয়া ঘড়ার জল গুলা পড়িয়া গেল ।

The water of the Metalic jar fell down in torrential sound.

As the prolonged dental sound cannot be expressed by the double ল and ই that is ল্লি so, ঙ্গ is used to voice the sound.

In old ( Punthis ) manuscripts of Kamatapuri language, the form of Vowels অ, আ, are seen in ঞ্গ ঞ্গ shapes which are like Hindi and Sanskrit letters.

And ঞ্গ of this language is written as ব and ব is written as ঞ্গ । This ব is other than Bargiya ba ব, That is intermediate ব ।

## CONSONANTS ( ব্যঞ্জনবর্ণ )

These letters are dependent on Vowels. And the number of them is 35 ( Thirty five ).

Modes of pronunciation of letters : বর্ণমালার উচ্চারণ রীতি ।

In Sanskrit language the places of pronunciation of letters have been determined and fixed as follows.

অকুহবিসর্জনীয়ানাং কণ্ঠ্য — gutterals.

অ আ, ক বর্ণ, ঃ, ই কণ্ঠ্য বর্ণ, are called guttural sounds.

ইচুজশানাং তালু তালব্যবর্ণ palatals.

ই ঙ্গ, চ বর্ণ জশ are called palatals.

উ পু প ধ্যানীয়ানাং ওষ্ঠ্যঃ বর্ণ labials.

উ উ, প বর্ণ ওষ্ঠ্য বর্ণ labials.

ৱ তুলসানাং দন্ত্য দন্তবর্ণ Dentals.

ৱ, ঙ্গ ত বর্ণ স দন্ত্য বর্ণ Dentals.

টুরষানাং মূর্ধা মূর্ধণ্যবর্ণ cerebrals.

এ দৈতৌ কণ্ঠতালু কণ্ঠ তালব্য বর্ণ gutturo-palatals.

ও দৌতৌ কণ্ঠোষ্ঠ্য gutturo-labials.

নমঃওন নাসিক্য — Nasal.

ং নাসিক্য — Nasal.

## ALPHABETS : বর্ণমালা

Vowels and consonants together are Called Alphabets.

Vowels are fourteen and Consonants are thirty five.

অ ই উ ঋ ৱ are called short vowels as they can be uttered with short or easy attempts. And the rest are called long vowels as their pronunciation requires double efforts. Among the 35 consonants from 'Ka' to 'Ma' are called ( Mutes ) স্পর্শ বর্ণ । And they are classed into five groups or Bargas.

ক খ গ ঘ ঙ — ক বর্ণ

চ ছ জ ঝ ঞ — চ বর্ণ

ট ঠ ড ঢ ণ — ট বর্ণ

ত থ দ ধ ন — ত বর্ণ

প ফ ব ভ ম — প বর্ণ

য র ল ব these four letters are called Intermediates ( অন্তঃস্থ বর্ণ ) ।

শ ষ স হ are called Sibilants — উষ্মবর্ণ ।

ং and ঃ are called অযোগবাহ বর্ণ ।

৳ is not counted as an independent sound. It is only transformation of Nasal sounds.

ক্ষ was not admitted as an independent letter by Panini. It is a compound letter of ক and ষ।

In K. L. the above formulas of pronunciation cannot be totally applied (in toto).

Due to physiological reasons pronunciation of letters sometimes varies.

- (I) Cerebrals in most cases are replaced by dentals and gutturals.
- (II) স is replaced by palatal শ.
- (III) Guttural 2 is pronounced with an half effort.
- (IV) ঃ (Bisarga) is rarely used.
- (V) Bisarga : is voiced as ষ.
- (VI) Cerebral ট sometimes is Changed in to ঠ.
- (VII) Sometimes irregular changes of letters are also seen, as for example sometimes dental ত is uplifted into cerebral ট and reverse case is also seen.
- (VIII) Cerebral ষ is replaced by dental স
- (IX) The use of ষ is very rare. And জ (palatal) Takes very prominent position. In Hindi the same can be seen.
- (X) য় is not seen in Sanskrit. So also in this language.
- (XI) Nasals are replaced by ং and ঃ
- (XII) ঙ, ঙ, ঢ which are new entrants in Bengali, are not used in Sanskrit and their use are not found in old K. L. also.
- (XIII) Sometimes letters of the same Bargas interchange their position as in (V).
- (XIV) The last mora (মাত্রা) of the last word of a sentence is shortened.

#### EXAMPLES OF THE ABOVE RULES,

I. Trisha — তৃষা 7 তিষা ; Cerebral ঋ is eluded and palatal ই remains.

Ghrina — ঘৃণা 7 ঘিণা ; cerebral ঋ is eluded and palatal ই remains.

“ঘিণে বান্দী নাহি পিন্দে পাঠের পাছরা” (গোপীচন্দ্রের গান)

edited by — G. A. Griarshion.

Rang 7 Nang

রং রং করি বেড়াইস্ কেনে 7 নং নং করি বেড়াইস্ কেনে ?

Why do you always look after merry making ?

Here cerebral র is replaced by dental ন

Raja 7 Aja

R (cerebral) is eluded and guttural A remains.

Dental S is replaced by palatal S'

II. “অশার সংশার পারাবার শুবিস্তার

কিঙ্কপে হইবা পার মন দুরা চার”

Ramayan by king Harendra Narayan. (Kamatapur)



অশার ∠ অসার ( worthless )

সংশার ∠ সংসার ( world )

অবিস্তার ∠ অবিস্তার ( wide spread )

Palatal শ is used in place of dental স।

III. In Sanskrit হ is uttered from guttural position,

but in this language it is pronounced from dento - palatal places, and so the effort is less and it is better to say half.

হসন্তি বালা : ( S. K. )

Girls are laughing.

বন্দী হইয়া আছ তোর কারণে ( K. L. )

( I have been confined for you only. )

The second হ is very weaker than the first হ

IV. Bisarga ( : ) is used after indeclinables only (অব্যয় )।

ইঃ, উঃ, বাঃ etc.

But in words শ্রোতস্, রজস্, পয়স্ instead of শ্রোতঃ, রজঃ, পয়ঃ; শ্রোত, রজ and পয় is used in K. L.

V. Bisarga ( : ) is sometimes voiced as ব

মগ্ন হইয়া রহিলাম দুঃখ সাগরত। [ রামায়ণ সুন্দর ৮৬ শ্লোক ] by Harendra Narayan.

গুণজিতা সিতা দুঃখব্রিতা শদা শতি। ঐ ৮৭

“আই মূই দুঃখের কথা কারবা আগে কঙ”

Oh mother, to whom should I narrate my saddest tale !

VI. Sometimes cerebral ট is changed into cerebral ঠ।

(a) কোনটে যাবু 7 কোনঠে যাবু Where will you go ?

VII. (b) কুতি যাবু 7 কোটে যাবু Where will you go ?

In this case dental ত is uplifted into cerebral ট and reverse case is seen.

ভোট 7 ভোত 7 ভূত

ভুটিয়া > ভুতুলিয়া ( চড়কের ভুতুলিয়া )

A very enduring person.

VIII. Cerebral ব is replaced by dental স

কৃষাণ > কিসাণ > কিসান

কামলা কিসাণ চলে না এলা।

Dearth of labours can be found.

IX. In Hindi ব is very restrictedly used. In K. L. also ব is very rarely used, and instead, স is very prominent.

(a) অতি গুৰু ক্ৰুড় কন্মি মহাজোয জীতশ্ৰমি জোগ্য তুমি বানৰ নিগ্ৰহে ।।

[ রামায়ণ মহারাজ হরেন্দ্র নারায়ণ ] [ স্মৃতির কাণ্ড ]

যোধ 7 জোধ

যোগ্য 7 জোগ্য

(b) বদন করিয়া লক্ষ্য সে জে রক্ষ রণদক্ষ অর্দ্ধচন্দ্র হানীল তখন ।

(c) এহি বলি বারবার গর্জে সে জে দুরাচার রথগতি করে সে শিঘ্রতর ।

(X) য is not used in Sanskrit, & Hindi also. In K. L.

য is voiced by অ and য়া by আ ।

যায় 7 য়াঅ

যায়ী 7 য়াআ

In caryyapadas also this system is seen.

মারিঅ শাস্ত্র ননন্দ ঘরে [ চর্য্য নং ১১ ]

মায়ী মারিআ [ ১১ ]

অবশ করিআ [ b : ১২ ]

(XI) Nasals are replaced by ৎ and ৳ Candrabindu. ( ৳ ) is rarely used in Sanskrit. Only in some Mantras the use of ৳ is seen.

হুঁ, কুঁ, ওঁ and in such other Mantras it is used.

In Bengali ৳ is very often used in place of Nasal sounds. But that practice is not seen in Kamatapuri Language.

Sanskrit	K. L.	B. L.
বংশ	বাশ	বাঁশ
হংস	হাস	হাঁস
পঞ্চ	পাচ	পাঁচ
অংশ	আশ	আঁশ

(XII) In Hindi য which is pronounced as [ ই + অ ] does the function of য ।

This is also seen in Sanskrit and old Kamatapuri Language.

ড় ঢ় are also not used in Hindi and Sanskrit. In some old K. L. ( manuscripts ) the use of ড় and ঢ় is not seen also.

ড is pronounced as ড + র 7 ড় ।

ঢ is pronounced as ঢ + র 7 ঢ় ।

In Bengali it is expressed as ড় and ঢ় ।

(XIII) The last more [মাত্রা] of the last word of a sentence of this language is always short.

রাম গেল — Ram went (B. L.)

রাম গইল্ৰা — Ram went (Hindi.)

রাম গেইল্ — Ram went (K. L.)

রহিম আসিল — Rahim came (B. L.)

রহিম আসিল্ — Rahim came (K. L.)

## WORD STOCK [ শব্দ ভাণ্ডার ]

Words of K. L. can be classified under four heads :—

Tatsama, Tatbhava, Indigenous and Foreign.

1. Some S. K. words have come directly with their original forms and they are known as **TATSAMA**.

জল — Water

বায়ু — Wind

মৃত্তিকা — Mat

ভয় — Fear

ক্রোধ — Anger

আকাশ — Sky

বীজ — Seed

প্রীতি — Affection

অগ্নি — Fire

অন্ধকার — Darkness

## 2. TATBHAVA [ তদ্ভব ]

From Tatsama these words have come, in some cases with different shape.

আইও ( Mother ) √ অবিধবা which is a Tatsama word. From অবিধবা / আইও / আইও  
হস come into being.

### TATBHAVA

অগ্নি / আগুন ( fire ) আগুন / অঘুন ( in western part )

অন্ধার / আংরা ( ashes ) আঙরা

অঙ্গুলী / আঙ্গুল / ( finger ) নঙল

অম্ম / আবো ( K. L. ) ( grand mother ) form mother's line.

অজ / আজু ( K. L. ) ( grand father from mother's line ).

জ্যেষ্ঠ / জ্যেষ্ঠ / জ্যেট ( elder brother of father )

জ্যেষ্ঠাই [ elder mother or wife of father's elder brother ] / জ্যেটাই

কুত্র / কুন্তি < কোটে [ where ]

সহদর / সোদর [ K. L. ] Brother by own mother.

ঢাল কাউয়া রে সোদর ভাই

আম ফেলিয়া দাও বাড়ী যাই

Oh Raven, you are my full brother,

drop mangoes so that I may go home with.

উত্তি / ঐটে [ There ]

ক্রন্দন / কান্দন [ Weeping ]

গাইটা ছান্দেক / Blind up the legs of the Milch Cow.

বন্ধন / বাধন < বান্দন binding বান্দেক ।

চন্দ্র > চাঁদ > চান — (moon)  
 রাজা > নাজা > আজা — (king)  
 প্রজা > পরজা — (Subject)  
 কথা > কাথা — (Speech) (western part)  
 ঘারি ঘর > ডারিঘর — A house for watchers.  
 ভর্তা > ভাতার — (husband)  
 মহিষ > এইষ > ভইস — (buffellow)  
 হস্তী > হাথি > হাতি — (elephant)  
 সূর্য > সুরজ — (sun) “দিনের শোভা সুরজ বে রাইতের শোভা চান  
 চাষার শোভা হাল-কৃষি জমিনের শোভা ধান ।  
 হস্ত > হথ > হাত (hand)  
 গৃহস্থ > গিরস্থ > গারস্থ — (Farmily head ; homely guardian.)  
 পণ্ড > পাণ্ডা — (leader)  
 দুগ্ধ > দুধ (milk)  
 হতাশ > হাতাশ — (hopeless)  
 আদর > আ — দৃ + অপ — আদর (caress; cordiality)

### INDIGENOUS WORDS (নিজস্ব শব্দ)

গছা — Lamp  
 ডাকালি — bamboo or wooden stick on which something is cut.  
 হাতুড়া — a wooden or bamboo bold stick by which something is stricken.  
 ডেনা — upper portion of hand.  
 ছাম — A wooden pot in which paddy is placed for thrashing.  
 গাইন — A thrasher instrument.  
 উটুকা — Search. উটুকা উটুকি ভাল নোঙায় ।  
 Searching for hether and thether is not good.  
 বাও(বাউ) Son. A person claiming affection.  
 ঘাটা — A bamboo instrument to stir something.  
 ড্যাংরা — To publish ; to cut heavily.  
 আউলা — To be at six and seven ; to be out of control.  
 কথাটা আউলি গেইল — The news has become well cerculated.  
 চ্যাংরা — boy.  
 চ্যাংরী — girl.  
 ময়াল — A natural boundary. আজি আউলাইল মোর বান্দা ময়াল বে  
 the limit of my day to day's horizon is broken this day.



ডাং — A stick for sticking/stricking.

আংচা — A short cloth or a pumkin.

ভরকান — An act of cautioning or making one afraid of.

বাঘক্ দেখি গরুগুলো ভরকি উঠিল Seeing tiger the cows become frightened.

ভুচুলং — Appearance of something without notice. ভুচুলং করি বিরিয়া চেপ্টা হয় নইল।

Appeared on all a sudden and fell flat.

ঝ্যালঝেলা — very light. 'ঝ্যালঝেলা দুধ' very watery milk.

পয়টা — A wooden flat thing used for shoe.

বুরুং — A fishing instrument ( made of bamboo. )

বাস্তায় সময় আলিত বুরুং বসায়। In rainy season Burung is set in the dam for catching fish

জংলা — A fishing instrument ( made of bamboo. )

জাকই — A fishing three cornered instrument ( made of bamboo. )

গাও — Body ; village — ধলা গাও গৌসাই গাও villages in Goalpara dt.

পেন্টি — A bamboo made stick to drive a cow or the like animal.

ঘাটা — A way, or Path, An instrument to stir something with.

ভুরা — A vessal for water crossing made of banana plants.

ছাওয়া — Baby. ছাওয়া পোয়াগুলো নাইতত খিজাল করে। Babies vex in the night.

গাবুর — Young ( vergin girl or boy )

গাবুর ছাওয়া পোয়া, একলা দোকলায় না বেড়ান। You being vergin girl should not move alone.

পিটুয়া — A bamboo made instrument used for protecting from rain and sun.

ঝাপি — do

খুরপি — An iron made instrument used for uprooting weeds.

ভুকানি — On who thrashes corns in a thrashing instrument.

ড্যাক্ ড্যাকা — A person or thing flooded with energy and tenderness.

কি সুন্দর ড্যাক্ ড্যাকা চেংরাটাক যমে খায়া ফেলাইল ?

How Tenderly energetic boy is devoured by Dealth.

খোপ্‌রা — A narrow shade or room for housing purpose.

ছাগলগুলো এই খোপ্‌রাত থাকে। The goats are housed in this little room.

চংরাই — A bamboo made instrument for screening out unwanted things

থাংনাথাং — ( Garo origin ) Both willing an unwilling at the sometime in a festive mood.

অমন করি থাংনাথাং করির ধরলু কেনে ?

Why do you swing in such a festive mood over the matter ?

নওশাক — Unworthy for any manual work.

টাউনত থাইক্‌তে থাইক্‌তে ছাওয়াটা একেবারে নওশাক হয় গেইল।

Having been brought up in town, the boy has become unwornty for manual works.

নাঞ্জেহাল — Very feeble.

নাকালাম — very tired. লোকটা নাকালাম হয়। ঘুরির খইরছে। The man is wandering tired.

হইড্ডা — A kind of fruit, previously used for washing clothes.

Extremely dried up. তোর গাওটা শুকিয়া হইড্ডা নাগি গেইল।

Your body has dried up completely.

হটুককার — Happend to come for the first time. হটুককার আসি এই জাগার মাহাত্ম্য কেনং করি বুঝিবু।

Having come for the frist time, how will you understand the importance of this place ?

তেতুলা — Pre-mature ripen. গাছ চড়ির না পাইলে, তেতুলা আমেই সোয়াদ।

One unable to climb up the Tree cherishes with a pre-mature ripen mango.

হরকা — Storm. গত রাত্তির হরকার ঠেলায় ঘর দুয়ার ভাঙ্গি গেইল।

Houses and doors have been broken by the storm of last night.

#### FOREIGN WORDS :— ( বিদেশী শব্দ )

উর্দু — Urdu

ফহম > ফম — Memory

গুজরাটী — Guzrati.

সগাই > সকাই > সাকাই A relation from metrimony.

Persian — গিলাপ < গিলাপ A wrapper.

মুরচা > মরিচা — Entrenchment.

( বড় মরিচা ) — A village in Mathabhanga Subdivision.

বোৎ, বুৎ ( boot ) But Indianised to

ভূত — Bhut.

ফতে — ( Phate ) > ফতে Victory/killing.

কেল্লা কতে পাঠাটার কেল্লা ফতে কইরছে। The kid has been killed.

কতল > কতল — Execution.

তীর ( Tir ) > তীর — Arrow.

কামান > কামান — Cannon.

কাজী > কাজী — Ruler

দেওয়ান ( Diwan ) In charge of Civil administration.

জানালা > জানলা — Window.

Only single French word is seen :—

করাস > ফারাস — This is meant a bed cover.

Holland's Language ( Dutch ) — Words are the following.

হরতন > হরতন — Hurts.

রুইতন > রুইতন — Diamond.

ইস্কাবন > ইস্কাবন — Spades.

### GREEK :

দাম > দাম — Price.  
 তুরঙ্গ > তুরঙ্গ > তুরঙ্গ — Tunnel.

### ARABI

বাবা > বাবা — Father.

The English words seem to be boundless and still are incoming and so time will require for the ascertainment of its extent.

English.

K. L.

Cup.

কাপ

Bench

বেন্চ

Chair

চেয়ার

Table

টেবিল

Radio

রেডিও

Cycle

সারকেল/সাইকেল

Cinema

সিনিমা

Pencil

পেনসিল, পেনসিল

Headmaster

হ্যাডমাষ্টার

Idea ( Notion )

আইডিন্

তোমার লোকটার একটা আইডিন্ নাই? To fellow possess no idea of anything.

Bazar

বাজার

School

ইস্কুল

Rickshaw

রিক্সা, নিক্সা

Lantern

আলটো

হরকার ঠালায় আলটোটা নিভি গেইল। The Lantern put out in storm.  
 From Sanskrit roots ( Verbs ), new words have come in K. L.

উৎ + জন্ + ড = উজ্জান > উজ্জানি নগর

a town on the up stream of a river.

ভাতি — to shine / to appear ভাতি > ভাটি down stream.

“ভাটি হাতে আইল বাঙ্গাল লম্বা লম্বা দাঁড়ি।” গোপীচাঁদের গান।

A Bangal with long beared came from lands of down stream.

ভন্ — to say — ভনতি > ভনে — ভনভনায় — to make sound

কানৎ মশাটা ভনভনায়। The mosquito makes sound on the ear.

ভঙ্গ — to break.

ভাগ করে — to divide / ভাগে to depart

কালাজরের ভয়ে এই গাওয়ের মানসিঙলা ভাগী গেইছে

The people of this village have gone away out of fear of black fever.

বুধ — to know বোধতি / বোধতে > বুঝা

বুঝলুং — I do Understand. এ্যালা সেনে উয়ার মনটা বুঝলুং।

So long, I do understand his mentality.

পুষ — to Nourish > পোষ — পোষে Example — পোষানি ছাওয়া — Adopted Son.

বিদুয়া বিয়াছাওয়াটা কোনমত ছাগল কইতর পুখিয়া বাচির ধইরছে।

The widow, some how, is pulling on Taming goats and pegions.

বন্ধ — to Close > বন্ধ + থা = বাধন — বান্ধি to bind / বান্ধি

নৃত — to Dance নৃত্যতি — নাচ + এ = নাচে — নাচন।

ভজ to Devote > ভজে।

বদ — to Speak বদতি > বলে।

লগ্ন — to Stick লাগ + এ = লাগে — লাগা।

নী — to lead নেয়।

ভী — বি ভে তি — To — Fear ভয়।

যা — to Go — যায় — যাওয়া।

পত — to Fall পততি > পড়ে।

দ্বন্দ্ব — to Quarrel দ্বন্দ্বান্ধি — a quarrel of wild type.

লিখ — to Write লেখে, লেখং — I write.

ভিক্ষ — to Beg ভিক্ষা — Begging

ইক্ষ — to See পরি-ইক্ষ — পরীক্ষা to Examine

মন — to Mind মন + ন = মানে — মানা to Obey

রন্ধ — to Cook রান্ধে > নান্দে।

ভাষ — to Speak ভাষে > ভাষা — Language

হা — to Abandon, to remove হানা।

ঐ — to Go এতি — বএতি > বীতি — to Expire.

বৃষ — to Rain বর্ষতি > বর্ষে > বর্ষণ।

স্পর্শ — to Touch স্পর্শ > পরশন — to Serve.

হৃষ — to be Pleased হর্ষণ > হাসা।

নন্দ — to give joy নন্দন।

থা — to Eat > খায় > খাওয়া।

চল — to Move, to Walk চলা।

আ-রভন্ত — to Begin আরম্ভ > আরম্ভ।

স্থা — to Stay তিষ্ঠ > তিষ্ঠে (verb) উয়ায় তিষ্ঠে না।

গুপ > to hide or envy জু গু প সা — to hate or envy > গুপ + ই

গুপসি — গুপসি পড়া ঘর very Congested room.

নীন্দা — নেদাং — to kick বলটাক নেদাও — kick the ball.

পরিধা — to wear > পিন-ধা পেন্ধা

র — is replaced by ন (কাপড় খান পেন্ধং)

পিন্ধে — verb root ঘিনে বান্ধী নাহি পিন্ধে পাটের পাছড়া। (গোপীচাঁদের গান)

ছিদ — cut or Tear. ছেদ > ছেদাও — cut

বাঁশটাক ছেদাও — cut the bamboo.

ভিদ্ — to pierce into ত is used in place of দ > ভিতাও > গোল ভিতাও — take into the goal.  
নাথ — to pray for > না — a wife addressed her husband by this. থ is omitted.  
না — তোমরা যাইবেন না ?

নিজ্ — to wash or clear > নিজা > নিচা — চালটা নিচাও — clear of the shed.

নিজ্ — own — আপন ( মুই নিজে যাইম ) । I shall go myself.

নিন্দ্ — to blame — নিন্দা । নিন্দাও না যায় ফাক্সা গোন্দায় — Not to speak ill of as not  
to be of praiseworthy.

ধাব্ — to run > ধাওয়া > ধাওয়ায় বলটা ধাওয়ায় ।

ধাব্ — ( প্রক্ষালনে ) — to clear > ধোয়া ।

গজ্ — to roar > গর্জে ; গর্জন > গিজরাইস কেনে ? Why do you roar ?

জি — to conquer — জিত > জিতিলং — মুঞ জিতিচং — I won.

প্রচ্ছ — to ask > পুছা — তোক কাওয় পোছে না (অপুছা নাউ) — No body pay heed to your cause.

ফুল্ল — to bloom > ফুলা অড্‌মি পাখি, অফুলা শাক — A bird which is not egg-laying and  
vegetable which are not flower yielding.

অস্ — to be অস্তি > অচ্ছি > আছে ; নেপালী — ছ

গম্ — to go. গে > গেইছে — went.

নি — গে > নিগায় — do not go.

( Used in Western part )

উয়ায় নিগায় — He does not go.

ভু — to be > > হয়

দৃশ্ — to see > দেখ > দেখা ।

হস্ — to laugh > হাস+ই = হাসি

গ্ — to devour, to swallow. গিলতি, গিরতি > গেলে ; গিলিয়া ফেলাও ; Swallow up.

গৈ — to sing. গা > গায় — sings.

গ্রহ্ — to bend, to twine > গাথ > গাথা ।

ঘৃষ্ — to rub > ঘসা > ঘসেক — Rub, গাও ঘসেক ।

শুধ্ — to be pure ; শোধরা > শোধরায় becomes purified.

রাজ্ — to shine, to glitter > রাজা > আৰা > king.

রু — রোতি — to cry, to yell > রুতা — Hindi : রাও — to speak.

বগিলায় করে রাও — A crane speaks.

দুষ্ — to wrong, to be impure. দুষা ; মোক দুষিস কেনে ? Why do you put me to blame ?

দৃপ্ — to be glad, to be proud.

দর্পা > to exhibit pride.

দপ্ দপা > দপ্ দপাইস কেনে ? Sometimes it is used as ডব্ ডবা, ডব্ ডবাইস কেনে ? Why do you show your pride in such a way ?

বি-আ-ছ > দৃ ( আ-ছ ) to worship. to regard > আদর করে

দিশ্ — to produce আ-দিশ্ — আদেশ বি-দিশ্ > বিদিশা হয় গেইছে Has become bewildered.

উজ্বা — to leave > উজ্বাট — লোকটা খুব উজ্বাটু পরা — The man is not submissive.

দীপ্ — to shine, to burn > দপ্ দপ্ করি জলা > দপ্ দপা আগুন — Kindling fire.

চিন্ত্ to think > চিন্তা করা

ডি — to fly > উৎ — ডী > উড্ডায়-শুড্ডী আকাশ উড্ডাইছে — The kite has flown in the sky.

তপ — to trouble > তপাতে > তাপ্য — লোকটা তাপ্য পায়া আছে — The man is suffering.

জল — to glow, to burn > জলা ; আগুন জলি উঠিল — Fire ablazed.

তন্ — to spread, তনোতি > তানা ছাড়ি দিছে — Wearing is going on.

( Word to Word meaning )

মানষিটা এ বাড়ি থাকি ও বাড়ী একেবারে তানা ছাড়ি দিছে — The man is repeatedly going from this house to that and coming from that house to this house.

তড়্ — to beat > তাড়া — কুকুরটাক তাড়াও — Drive away the dog.

গুপ্ — to hide — গোপয়তি > গুপ্-গুপা — to speak in a low voice.

Other meaning — ধান গুপ্ গুপা করি গাজাইচে — Paddy seeds sprout deusely.

### PARTS OF SPEECH ( পদ )

Parts of speech are words with case endings ( suffixs ) or when a word is used in a sentence then it is called part of speech or ( pada ).

The parts of speech are divided into five classes.

- 1) Noun      2) Pronoun      3) Adjective      4) Verb      5) Adverb.

### NOUN ( বিশেষ্য )

Noun or বিশেষ্য may be classified under five heads as in Bengali and other eastern regional languages.

a) ব্যক্তিবাচক

b) জাতিবাচক

c) সমূহবাচক

d) দ্রব্যবাচক

e) ভাববাচক

Proper noun.

Common noun.

Collective noun.

Material noun.

Abstract noun.



### (a) PROPER NOUN ( ব্যক্তিবাচক বিশেষ্য )

This noun especially denotes an individual or single person, place and thing,

#### EXAMPLES

Individual Person — হ্যাঁদা, বেদলা, বাউদিয়া ।

Place — শালবাড়ি, মেচকোকা, ভুরকুশ, বাউপসাবাড়ি, ভাণ্ডিজিলাশ ।

Thing — পৃথিবী, গঙ্গানদী, রায়ডাক ।

### COMMON NOUN ( জাতিবাচক বিশেষ্য )

(b) The noun denotes ( helps to understand ) the whole number of the class by the name of it. Such as by cow ( গরু ) । We understand all cows of the class.

So also by মানষি, চ্যাংরা etc. গরুর ( খাউদা ) খাওয়ার ভাল লাগে । Here by the word গরু । We mean each and every individual number of the class.

### COLLECTIVE NOUN ( সমূহবাচক বিশেষ্য )

The use of this noun in Kamatapuri Language is same as that of Bengali, Assamite and Hindi. So no separate discussion is required.

#### EXAMPLES :

ভিড় ( crowd )  
সভা ( meeting )  
টিম ( Team )

শ্রেণী ( class )  
যুদ্ধের জাহাজ ( fleet )

### MATERIAL NOUN ( বস্তুবাচক বিশেষ্য )

This noun denotes matters like Sugar, Rice, Gold and Milk etc. Which cannot be counted but can be weighed only.

In English and Sanskrit there is an use of Plural form of words signifying material noun.

জলম্ ( water )

তোয়ম্ ( water )

দুগ্ধম্ ( milk )

জলানি ( waters )

তোয়ানি ( waters )

দুগ্ধানি ( milks )

#### ENGLISH :— Waters

The waters of the Ganges are ( as if ) milk white. But in K. L. we express the plural sense after adding particles ( suffixes ).

গুলা, লা, ফুটা, ফুটি ।

জলগুলা — Waters. নদীর জলগুলা কাল — Waters of the river are black.

দুধলা — Milks. গিলাসের দুধলা ভাল নোয়ায় — Milks of the glass is/are not good.

দুধফুটি — Milks. দুধফুটি ভাল — The milk is pure.

চিনিগুলা — Sugar. চিনিগুলা লাল/নাল — The sugars are red.

### ABSTRACT NOUN ( ভাববাচক বিশেষ্য )

Abstract nouns are formed in Sanskrit adding some suffixes or particles at the end of the words and these suffixes are mainly স্ব, ভা — example — সাধু + ভা = সাধুভা, স্বাধুত্ব etc.

But in Kamatapuri Language no such use of affixes or particles are seen. Here we find a sentence of active voice with an object.

Sometimes following a possessive and signifying the abstract sense. However this is an Unique process of forming an abstract sense.

#### AS FOR EXAMPLE :—

তোর ভূতটাক মুঞ ছাড়াইম — I shall compell to flee away the goblin in you.

বিপিন মোক সাধু দেখায় — Bipin shows me his honesty.

বাঘ দেখিয়া উয়ার ভিতরত মানসি আর নাই — Seeing a tiger manliness in him has gone away.

ভূত here signifies the ভূতত্ব in him.

সাধু is used for সাধুত্ব।

মানসি is used for মনুষ্যত্ব।

In English, apart from using-ness after adjective, some new process as in Kamatapuri Language is used to form an abstract sense.

#### EXAMPLE :

The Danial has come to Judgement. The man in him revolted.

Danial here Signifies the sagacity of Danial.

### CASE & CASE ENDINGS. ( কারক ও বিভক্তি )

As that of Sanskrit Language it has six cases and corresponding to them six ( case endings ) ( বিভক্তি ) with an addition of a possessive or genitive which is not a case but a part of speech.

#### SUCH AS :—

Nominative ( কর্তৃকারক )

1st case endings.

১ম বিভক্তি।

Objective ( কর্মকারক )

2nd case endings.

২য় বিভক্তি।

Instrumental	( করণ কারক )	3rd case endings.	তৃতীয়া বিভক্তি।
Dative	( সম্প্রদান কারক )	4th case endings.	চতুর্থী বিভক্তি।
Ablative	( অপাদান কারক )	5th case endings.	৫মী বিভক্তি।
Genetive	( সম্বন্ধ পদ )	6th case endings.	৬ষ্ঠী বিভক্তি।
Locative	( অধিকরণ কারক )	7th case endings.	৭মী বিভক্তি।

The symbols of the different cases signify singular and plural number of Noun and also are indicative of different cases.

### THE SYMBOLS :

#### 1st Case endings ( প্রথম বিভক্তি )

Singular ( একবচন )

য, যা

Plural ( বহুবচন )

গুলি, লি

#### 2nd Case ending ( দ্বিতীয়া বিভক্তি )

Singular ( একবচন )

অক, ওক, যাক

Plural ( বহুবচন )

গুলাক/লাক

#### 3rd Case ending ( তৃতীয়া বিভক্তি )

দিয়া Singular no plural form.

#### 4th Case ending ( চতুর্থী বিভক্তি )

Same as 2nd case endings with a slight different.

অন্তে বাদে কারণে No plural form.

#### 5th Case ending ( পঞ্চমী বিভক্তি )

থাকি, চাইতে, চায়া Same as Singular.

#### 6th Case ending ( ষষ্ঠী বিভক্তি )

যার, এর গুলার, লার Plural form.

#### 7th Case ending ( সপ্তমী বিভক্তি )

ওং, ওতে, ঠাঁই, গোরং, টাতে Same as Singular.

#### Declension of Nouns : ( শব্দরূপ ) ছাওয়া ( baby )

Singular ( একবচন )

1st case ending ছাওয়া ( baby )

Plural ( বহুবচন )

ছাওয়াল/ছাওয়াগুলি ( babies )

### Singular ( একবচন )

2nd case ending ছাওয়াক ( to a baby )

3rd case ending ছাওয়া দিয়া ( by a baby )

4th case ending ছাওয়াক/ছাওয়ার বাদে  
( for baby )

5th case ending ছাওয়া থাকি/ছাওয়া থাকিয়া/ছাওয়ার চাইতে  
( from a baby )

6th case ending ছাওয়ার ( of a baby )

7th case ending ছাওয়াং ছাওয়া ঠাই  
( To or in a baby )

### Plural ( বহুবচন )

ছাওয়ালাক/ছাওয়াগুলাক ( to babies )

ছাওয়াগুলাক দিয়া/ছাওয়ালাক দিয়া ( by babies )

ছাওয়ালাক, ছাওয়াগুলাক, ছাওয়াগুলার বাদে  
( for babies )

ছাওয়াগুলার থাকিয়া, চায়া, চাইতে  
( from babies )

ছাওয়াগুলার/ছাওয়ালার ( of babies )

ছাওয়াগুলাং/ছাওয়ালাং/ছাওয়াগুলার ঠাই  
( To or in a babies )

### ষাটা ( Path )

#### Singular ( একবচন )

1st case ending ষাটা ( path )

2nd case ending ষাটাক ( to a path )

3rd case ending ষাটা দিয়া ( by a path )

4th case ending ষাটাক/ষাটার বাদে ( to or for path )

5th case ending ষাটার থাকি/ষাটার থাকিয়া/ষাটার চাইতে ষাটাগুলার থাকিয়া/ষাটাগুলার চায়া/ষাটাগুলার চাইতে  
( from a path )

6th case ending ষাটার ( of a path )

7th case ending ষাটার/ষাটাং/ষাটার গোরং/ষাটার ঠাই, ষাটাগুলাং/ষাটালং/ষাটাগুলার ঠাই/ষাটাগুলার গোরং  
( on a path )

#### Plural ( বহুবচন )

ষাটানা/ষাটাগুলা ( paths )

ষাটালাক/ষাটাগুলাক ( to paths )

ষাটাগুলাক দিয়া ( by paths )

ষাটাগুলাক/ষাটাগুলার বাদে

( from paths )

ষাটাগুলার/ষাটালার ( of paths )

( on paths )

### ADJECTIVE ( বিশেষণ )

Adjectives are formed by single word, group of words and by repeated use of words.

#### I. SINGLE.

ভাল — Good/Well. ছাওয়াটা ভাল — The baby is good.

বেয়া — Bad. বেয়া কথা — An indecent word.

টেঙা — Sour. টেঙা আম — Sour mango.

ভোগ — Sweet. ভোগ ধান — Scented paddy.

তেতুলা — Ripen in immature stage. তেতুলা আম — An immaturely ripen mango.

মাউরিয়া — Orphan. “মাও মরিলে মাউরিয়া মাইয়া মরিলে ডাউরিয়া” When mother dies, becomes orphan. When wife dies, becomes a dangerous.

### DOUBLE USE OF A WORD.

লক লকা পাকা কলা — Well ripen banana.

ধুল ধুল বুড়া — Over aged man. A very old man.

হ্যাং হ্যাংয়া কাটা — Very wide crack.

ড্যাং ড্যাংয়া কাটা — Very wide cut.

পুচ পুচ ( বেল ) — Very short day, আগন মাসের পুচা পুচা বেল — The days of the month of Agrahayan are very short.

ম্যান ম্যান ( লোক ) — Very timid ; spiritless. উয়ার ম্যান ম্যানা স্বভাব — He is a timid natured person.

ঝাল ঝেলা ( দই ) — Very light or watery curd.

ঝাল ঝেলা দই খাবার বেয়া — Watery curd is tasteless.

কল কলা ( ডাক ) — Very distinct and hearty address.

বাচ্চাটার কলকলা ডাক শুনি পয়াণ জুড়ায় — Sweet call of the baby soothes heart.

ধৈ ধৈয়া ( জোনাক ) — Very brilliant moon light.

ধৈ ধৈয়া জোনাক ভয় কাক ? — What is there to fear in this moonlit night.

গুজ গুজ ( আগাল ) — Very soft and developed top of a plant or a Creeper.

লাউয়ের ডাকরা আগালটা এমন গুজ গুজ, ছিড়ির মন না যায় — The developed top of the gourd creeper is so soft and developed that it induces mind not to tear.

ছ্যাং ছ্যাংয়া ( ভাত ) — Cold rice.

জারের দিনত ছ্যাং ছ্যাংয়া ভাত খাওয়ার মন না যায় — In the winter cold rice is not worth eating.

হল হল ( বাতাস )/জবাব — Forceful wind/very clear cut submission.

প্যাল প্যালা ( কাপড় ) — Old and weak cloth. প্যাল প্যালা কাপড়খান ছিড়ি গেইল।

ঝল ঝলা ( ধান ) — Very clear and big size paddy. ঝল ঝলা ধানলার বেশী দাম গেইল।

ফল ফলা ( ভাত ) — White rice.

ফল ফলা ভাতগুলো পড়ি আছে — White rice are lying on the ground.

নম্ নমা ঢাংয়া — Very tall.

মানষিটা নম্ নমা ঢাংয়া — The man is very tall.

### BY GROUP OF WORDS.

ডাইন কাটা ( লোক ) — An escaping person.

বিপিন বড় ডাইন কাটা চেংরা — Bipin is a very escaping boy, he wants always to avoid.

উল্লুচাটা ( লোক ) — Befooled. ষাটাং রামের টাকা পাইসা চোর করি নিছে, উয়ায় উল্লুচাটা হয়। ফিরি আসিল  
In the path Ram's money has been stolen and he being disheartened returned.

গাইমুঞা — Timid or effeminate. তুই একটা গাইমুঞা মানষি — You are an effeminate person.

বেদলা মুঞা — Very bad looking.

রমেশ দেখতে বেদলা মুঞা — Ramesh is a bad looking person.

দীঘল নাসা — Pointee nose.

দীঘল নাসা লোক দেখিবার ভাল — A man of pointed nose is good looking.

বিজিমুখী — Face like that of a mongoose.

বিজিমুখী লোকটার চালি দেখ ! See, the tenacity of the mongoose faced man.

ডাউয়া চাটা — Unruly or unmanageable as indifferent.

“ডাউয়াচাটা হলু তুই দেখিতে দেখিতে” — Soon, you have become an unmanageable and indifferent.

তালেন্ প্যালেন্ — Very lean and thin.

তালেন্ প্যালেন্ চ্যাংরা — The boy is very lean and thin.

আপেন্ আপেন্ দুধ — Watery milk.

দুধগুলা আপেন্ আপেন্ লাগে — The milk tastes very watery.

কয়লাপরা ( দাঁত ) — Blackist teeth. তোর কয়লাপরা দাঁত দেখাইস না।

কাহেলা পরা — Very sick.

কাহেলা পরা বুড়াটা মরি গেইল — The sick old man died.

খুদরি ষোঙটা — A searcher for small particles of thing.

প্রভাস শাস্ত্রী একজন খুদরি ষোঙটা মানষি — Probhas Shastri is a searcher of small particles of things.

## PRONOUN ( সর্কনাম )

In Sanskrit Pronouns are thirty three in number.

সর্ব, বিশ্ব, উভ, উভয়, অন্ত, অন্তর, ইতর, ত্বং, ত্ব, নেস, সম, সিম, পূর্ব, পর, অবর, দক্ষিণ, উত্তর, অপর, অধর, স্ব, অন্তর, তাদ, তদ, যদ, এতদ, ইদম্, অদস্, এক, দ্বি, যুস্মদ, অস্মদ, ভবং ও কিম্।

Moreover উত্তর, উত্তম, particles if used after কিম্, যদ, তদ and এক another eight pronouns are formed. And so forty one pronouns are there in totality.

But in K. L. some of the above pronouns are used with almost different shapes as follows.

Sanskrit অস্মদ্ > মূ in Urija and Maitheli and K. L. মুঞ (I).



1st case ending

S. K.

K. L.

Singular.

অহম্ ( I )

মুঞ/মুই ( I )

Plural.

বয়ম ( We )

আমরা/হামরা/আমরালা

হামরালা/আমরাগিলা/হামরাগিলা

ত্বমরা/ত্বমরালা

ত্বমরাগুলা/ত্বমরাগিলা

S. K.

যুস্মদ ( you ) > Oria and Maithili তু

K. L.

তুঞ ( you ) Sing তুঞ

Honorific Pronouns always are used in Plural number.

Example : ত্বমরা যাইবেন বাহে ? Will you please go sir ?

তদ ( He, she ) > উ maithili and uria.

K. L. উয়ায়, উমায়, অয়া, অহে ( sig )

উমরা, উমুয়া, উমরালা, অমরা, উমরাগুলা ( plural )

ইদম্ ( This ) ( Masculine & Feminine ).

Singular

K. L. ইঞায়, ইয়ায়, এয়ায়, ইমায়

Plural

ইমরা, এ্যামরা, ইমরালা, ইমরাগুলা, ইমরাগিলা।

Honorific Plural form always is used.

This plural form is used.

ইদম্ ( This ) ( Neuter ) Singular

এটা, হিটা

Plural ( These )

এইলা, এইগলা।

Pronominal declension ( সর্বনাম শব্দরূপ ) S. K. অস্মদ > K. L. মুঞ

Singular

Plural

1st case ending

মুঞ ( I )

হামরা, আমরালা, আমরাগুলা, আমরাগিলা ( We )

2nd case ending

মোকে, আমাক, মোক ( Me )

আমাকগুলাক, হামরাগুলাক ( Us )

3rd case ending

মোক দিয়া/আমাক দিয়া, মোকে দিয়া

হামরাগুলাক দিয়া, আমরাগুলাক দিয়া,

( By me )

আমরাগুলাক দ্বারা ( By us )

4th case ending

মোক, মোকে, আমাক, হামাক

হামরাগুলাক, হামরাগুলাক, হামরালাক

( To me )

( To us )

5th case ending

মোর থাকি, মোর চায়া, মোর থাকিয়া,

হামরা থাকিয়া আমরাগুলা থাকি,

মোর চাইতে, হামার থাকিয়া ( From me ) ( Than me )

হামরাগুলা চাইতে ( From us ) ( Than us )

6th case ending

মোর/হামার ( Mine )

আমাগুলাক, আমরাগুলাক হামারগুলাক ( Own )

7th case ending

মোতে/আমাতে মোর কাছত

আমাগুলাতে আমাগুলাক মাঝত

মোর ঠাইত, মোর গোরত মোর লাগত ( In me )

আমরাগুলাক ঠাইত ( In us )

হামরাগুলাক বিচত হামরাগুলাক গোরত

## YOU

তুম্ ( S K. ) — তুঁ ( Maithili ) > তুঁঞ > তুই ( K. L. )

### Singular

1st case ending — তুঁই, তায় ( you )

2nd case ending — তোক, তোমাক ( You )

তোমাক ( গৌরবে ) তাক্

3rd case ending — তোক দিয়া ( By you ) তোকে দিয়া,

তাক দিয়া তোমাক দিয়া ( গৌরবে )

4th case ending — তোক, তোমাক ( to you )

তোমাক ( গৌরবে ) তুমাক

5th case ending — তোঁর থাকি/তোঁর চায়া ( From you )

তুমার থাকি ( Than you )

তাঁর থাকি/চায়া

6th case ending — তোঁর, ( Your ) তোঁমার, তুমার

7th case ending — তোঁর মাঝত ( In you ) তোঁতে, তোঁর

কাছত তোঁর গোরৎ

### Plural

তোঁমরা, তোঁমরাগুলা ( you )

তোঁমাক, তোঁমাগুলাক ( You )

তোঁমাক দিয়া ( By you )

তোঁমরাগুলাক দিয়া

তুমাক/তোঁমাক ( to you )

তোঁমাগুলাক

তোঁমরাগুলা থাকি ( From you )

তোঁমার থাকিয়া ( Than you )

তুমরাগুলাঁর থাকি

তোঁমাগুলাঁর ( Your ) তুমরালাঁর

তোঁমার গুলাঁর মাঝত/তোঁমার গুলাঁতে,

তোঁমার কাছত ( In you )

## S. K. তদ্ ( HE )

তদ্ > ওয়ে ( Hindi ) উঁ ( Maithili ) > উঁমায়, K. L. উঁয়ায়, তায় ( Oria )

### Singular

1st case ending — উঁমায়, উঁয়ায়, তায়, অয় ( He )

2nd case ending — উঁমাক, উঁয়াক, তাক্ অক্ ( Him )

3rd case ending — উঁমাক্ দিয়া, উঁয়াক্ দিয়া, তাক্ দিয়া,

অক্ দিয়া ( By him )

4th case ending — উঁমাক, উঁয়াক, তাক্, অক্ ( Him )

5th case ending — উঁয়ার থাকি/চায়া ( From him )

উঁয়ার হাতে/চাইতে/থাকি ( Than him )

উঁমার হাতে/চাইতে/থাকি ( Than him )

তাঁর হাতে/চাইতে/চায়া/থাকি ( Than him )

অর হাতে ( Than him )

6th case ending — উঁয়ার, উঁমার, তার, অর ( His )

7th case ending — উঁয়াতে ( In him ) উঁমার ভিতরা

তার মাঝত

### Plural

উঁমরা ( They ) উঁমরালা

উঁমাগুলাক, উঁমরাগুলাক ( Them )

উঁমাক গুলাক দিয়া ( By them )

উঁমাগুলাক ( Them )

উঁমাগুলাঁর থাকি/হাতে/চাইতে

From them

Than them

উঁয়ারগুলাঁর, উঁমারগুলাঁর ( Their )

উঁয়ারগুলাঁতে ( In them )

উঁমার গুলাঁৎ

## SOME PRONOUNS ( PRONOMINAL STEMS )

**That** — তেঁনা, তুলা, তুতুলা ।

**All** — কুল্লো, কুল্লায়, সউগ, সগায় ।

**This** — হিটা, হেটা, এটা, এঁয়া, অঁয় ।

**These** — এইলা, এগ্‌লা, ইমরালা, ইমরাঙলা ।

**Who** — কি Inanimate

কঁয় animate

কঁয় কঁয় Plural

**Somebody** — কাঙ্‌ কাঙ Plural

**Any one** — কায়/কাঞো Singular

**Who** — যায়, যে

যে চেংরাটা;ইটা কামাই কইরচে তাক জানং — I know the boy who did this.

যায় হিটা কামাই কইরচে তাক জানং — I know the person who did this.

S. K. অত্তং > K. L. আন

S. K. ইতর ( Other, another ) ইতর > ইতরামি ( K. L. ) Noun.

S. K. Other. > অপর > K. L. এঙলা অপর মানষি — These are other men.

Inferior — অধর > আধরা ( K. L. ) Noun মানুষিক আধরা ( আটুয়া ) খোয়া যায় না

A man should not be given eaten food to eat.

S. K. ত্বং > ত্বং করি ( K. L. ) Adverb sense

ত্বং করি কঙ — I speak in the name of that Almighty.

## USE OF SOME RELATIVE PRONOUNS :—

যাঞ তাঞ — Example. যাঞ কামাই কইরচে তাঞ থাইবে — The workers will eat only.

যেলা 'সেলা :— ( When, then ) যেলা ঘণ্টা বাইজবে সেলা মুঁঞ ষাইম

As soon as the bell ring I shall go.

যেমন সেমন — যেমন কামাই সেমন ফল — As you do so you reap.

যেমন তেমন, যেতি সেতি যেতি রাতি সেতি কাতি — Halting there, where night falls.

## VERB

Verbs of K. Language are of two groups, some from Sanskrit Language and Other some are indigenous.

### VERB FROM SANSKRIT.

ক — to do > কর ( K. L. )

যা — to go > যাওয়া ( K. L. )

- হস্ — to laugh > হাসা ( K. L. )  
 ক্রন্দ্ — to cry > কান্দা ( K. L. )  
 দৃশ্ — to see > দেখা ( K. L. )  
 গম্ — to go > গেইল Past Tense ( K. L. )  
 ভূ — to be > হয় ( K. L. )  
 শ্র্ — to hear > শোনা ( K. L. )  
 পাঠ্ — to read > পড়া ( K. L. )  
 নিন্দ্ — to speak ill of > নিন্দা ( K. L. )

#### INDIGENOUS VERBS :

- ডাঙ্গা — to beat > ডাঙ্গায়, ডাঙ্গাইল। কুকুর টাক ডাঙ্গাও — Beat the dog.  
 পেছা — to put on পেন্দে, পিন্দি। কাপড়খান পেন্দেক Put on the cloth.  
 গুতা — to dash, to pierce > গুতায়, গুতাইল। চেংরাটাক গুতাও — Dash the boy.  
 হুলা — to dash > হুলাইল, হুলায়, হুলাও।  
 মূঞ হুলাহুলি করি ভিড় থাকি বিরিয়া আসিলুং — Dashing at random I come out of the crowd.  
 ভুকা — to blow > ভুকায়, ভুকাইল। চোরটাক ভুকাও Blow the thief.  
 খোন্দা — to express anger > খোন্দায়, খোন্দাইল।  
 মানসির উপরত খোন্দাখুন্দি ভাল নোঙায় — It is not good to show anger to man.  
 সোন্দা — to enter > সোন্দায়, সোন্দাইল। ঘরত সোন্দাও — Enter into the room  
 ধ্যান্দা — to ponder > ধ্যান্দায়, ধ্যান্দাইল।  
 অমন করি কি ধ্যান্দেয় লাইচেন — What are you ponder over like that  
 উজ্জা — to flow up > উজ্জায়, উজ্জাইল।  
 মাছগুলা উজির লাইগচে — Fish are following up stream.  
 ভুকা — to make sound in water > ভুকায়, ভুকাইল।  
 মাছগুলা খুব ভুঙ্কিবার ধইরচে — The fish are sounding in water.  
 পেঠা — to tose, to send > মাছটা পেঠালু, পেঠাইল। চিটিখান পেঠাও — Send the letter.  
 গিলা — to swallow up > গিলে, গিলিল।  
 গরন চান টাক গিলিল — Eclipse swallowed up the moon.  
 টিসা — to strike by horn > টিসায় — Present Tense. টিসাইল — Past Tense.  
 গরুটা টিসাইল — The cow stroke by horn.  
 হোসকা — to untie হোসকা — Present Tense. হোসকাইল — Past Tense.  
 গিটটা হোসকাও — Untie the knot.

PSESENT TENSE. PAST TENSE.

ফুলা — to swell.	কোলে	ফুলিল
উয়ার গাওটা ফুইলচে — His body is swollen.		
খেদা — to drive away	খেদায়	খেদাইল
হাসটাক খেদাও — Drive away the duck.		
থাকা — to lie.	থাকায়	থাকাইল
ছাওয়াটাক থাকাইল — He laid down the baby.		
জোখা — to take weight.	জোখে	জোখিল
ধানগুলা জোখেক — Weight the paddy.		
পিয়া — to drink.	পিয়ায়	পিয়াইল
অল পিয়াও — Drink water.		
শোঙা — to smell	শোঙে	শোঙিল
ফুলটা অমন করি শুঙিস না — Don't smell the flower in such manner.		
ঘোটকা — to rub with an instrument.	ঘোটকায়	ঘোটকাইল
ছামটাক দাও দিয়া ঘোটকাও — Rub the thrashing hole of the wooden instrument with an iron.		
কেলটা — to become unsuccessful.	কেলটায়	কেলটাইল
চেরাটা পত্তি বছর পরিক্ষাত কেলটায় — The boy fails every year in the examination.		
খ্যাংটা — to become angry.	খ্যাংটায়	খ্যাংটাইল
অমন করি খ্যাংটাইস কেনে ? Why do you display your wrath in such a way ?		
খ্যাসরা — to open teeth with frowning tendency.	খ্যাসরায়	খ্যাসরাইল
মানসিটা অমন করি দাত খেসরায় কেনে ? Why the man sneakingly opens his teeth ?		
উদলা — to open.	উদলায়	উদলাইল
ভারাটা উদলাও — Open the pot.		
হুকা — to hide.	হুকায়	হুকাইল
ছাওটা হুকাইল — The boy hid.		
ব্যাদরা — to make open.	ব্যাদরায়	ব্যাদরাইল
মুখ ব্যাদরাইস কেনে ? Why are you opening your mouth ?		
ঠেঙ্গা — to beat with a stick.	ঠাঙ্গায়	ঠাঙ্গাইল
ঠাঙ্গাও কুকুর টাক — Beat the dog with a bamboo stick.		
ডিকা — to blow with a closed hand.	ডিকায়	ডিকাইল
মাথাত ডিকাও — Blow on head.		
খোরা — to dig.	খোরে	খোরাইল
খোরে He digs the earth.		

	PRESENT TENSE.	PAST TENSE.
হুলা — to hang on the joints.	হুলায়	হুলাইল
অমন করি হুলিস কেনে ? Why are you hanging on your joints ?		
বাকা — to bend. বাশটাক বাকাও — Bend the bamboo.	বাকায়	বাকাইল

### CONJUNCTIVE VERBS. ( সংযোগমূলক ধাতু )

যাবার ধরা — Going.	উয়ায় যাবার ধইরচে — He is going.	যাবার ধইরচে	যাবার ধইরছিল
দেখির নাগছি — Seeing	তোমরা দেখির লাইগচেন — You are seeing.	দেখির নাইগছে	দেখির নাইগছিল
খাওয়া খায় — Intends to eat.	মোর খাওয়া খায় — I intend to eat.		
মরির ধরা — About to dying.	মরির ধইরছে — die.	মরির ধইরছিল — dying.	
উয়ায় মরির ধইরছে — He is dying/He is about to die.			
কাওয়া নাগে — Want to speak.	মোর কাওয়া নাগে — I feel urgency to speak.		
শুনির ধরা — Staring to hear.	তোমরা শুনির ধইরচেন — You are hearing.		
দিবার লাগা — About to give.	টাকা দিবার লাইগচেন — You are giving money.		
আনির ধরা — About to bring or went to bring.			

### CONJUGATION OF VERBS ( ধাতু রূপ )

Parsing of Sanskrit verbs and their mode of use in K. L.

কর ধাতু — to do.

### PRESENT INDEFINITE. ( সাধারণ বর্তমান কাল )

Person. ( পুরুষ )	একবচন	বহুবচন
First Person ( উত্তম পুরুষ )	মুঞ কর ( I do )	হামরা করি আমরা করি ( We do )
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুঞ করিস ( You do )	তুমরা করেন ( You do )
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	In honour ( সর্গোরবে ) তোমরা করেন ( You do )	
	উয়ায় করে/উমায় করে ( He does )	
	In honour ( সর্গোরবে ) উমরা করে/করেন ( He does )	
First Person	মুঞ করির লাইগচং/লাগিচং	আমরা করির লাগিচি
( উত্তম পুরুষ )	I am doing.	We are doing.
2nd Person	তুই করির লাগচিস/করির লাগিচিস	তোমরা করির লাগিচেন/লাইগচেন
( মধ্যম পুরুষ )	You are doing.	You are doing.
	In honour ( সর্গোরবে ) তোমরা করির লাইগচেন	You are doing



3rd Person  
( প্রথম পুরুষ )

উন্নয়ন/উন্নয়ন করির লাইগছে/লাগিচে  
He is doing.

উন্নয়ন করির লাইগছে  
They are doing.

### PRESENT PERFECT TENSE. ( পুরাঘটিত বর্তমান )

First Person ( উত্তম পুরুষ )      মূঞ কইরলং/করলং I have done.      আমরা কইরলং We have done.  
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )      তুই করলু You have done.      তোমরা কইরলেন You have done.  
তোমরা কইরলেন You have done.  
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )      উন্নয়ন কইরলেক He has done.      উন্নয়ন কইরলেক They have done.

### IMPERATIVE MOOD. ( অনুজ্ঞা )

First Person ( উত্তম পুরুষ )      No use.  
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )      তুই কর/করেক You do.      তোমরা কর/করেন You do.  
In honour ( সর্গোরবে ) তোমরা করেন You do.  
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )      উন্নয়ন করেক Let him do.      উন্নয়ন করেক Let them do.  
In honour ( সর্গোরবে ) উন্নয়ন করেক Let them do.

### PAST TENSE ( অতীত কাল )

#### PAST INDEFINITE ( সাধারণ অতীত )

	Singular	Plural
First Person ( উত্তম পুরুষ )	মূঞ কইরচং I did.	হামরা/আমরা করচি We did.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুঞ করচিস You did. তোমরা কইরচেন You did.	তোমরা কইরচেন You did.
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উন্নয়ন কইরচে He did. ( গোরবে ) উন্নয়ন কইরচে/কইরচেন He did.	উন্নয়ন কইরচে They did.

#### PAST CONTINUOUS ( ঘটমান অতীত )

1st Person ( উত্তম পুরুষ )	মূঞ করির লাইগছিলং I was doing.	আমরা করির লাইগছিলং We were doing.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই করির লাইগছিলু You were doing.	তোমরা করির লাইগছিলেন You were doing.
	( গোরবে ) তোমরা করির লাইগছিলেন	You were doing.

3rd Person

( প্রথম পুরুষ )

উদ্যম করির লাগছিল

He was doing.

উদ্যম করির লাগছিল ।

They were doing.

( গৌরবে ) উদ্যম করির লাগছিল He was doing

### PAST HABITUATED TENSE ( নিত্যবৃত্ত অতীত )

Singular

Plural

First Person

মুঞ' সদায়/পতিদিন কইরচ'

আমরা সদায়/পতিদিনে করচি

( উত্তম পুরুষ )

I used to do everyday

We used to do always.

2nd Person

তুঞ' কইরচিস

তোমরা কইরচে

( মধ্যম পুরুষ )

You used to do.

You used to do.

In honour ( গৌরবে ) তোমরা কইরচেন You used to do.

3rd Person

উদ্যম কইরচে

উদ্যম কইরচে

( প্রথম পুরুষ )

He used to do.

They used to do.

In honour ( সর্গৌরবে ) উদ্যম কইরচে They used to do.

### FUTURE TENSE. ( ভবিষ্যত কাল )

### FUTURE INDEFINITE ( সাধারণ ভবিষ্যত )

First Person ( উত্তম পুরুষ )

মুঞ' করিম I shall do.

আমরা কইরম We shall do.

2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )

তুঞ' করিবু/করবু You will do. তোমরা কইরবেন/করিবেন You will do.

( গৌরবে ) তোমরা কইরবেন/করিবেন You will do.

3rd Person ( প্রথম পুরুষ )

উদ্যম কইরবে/করিবে He will do.

উদ্যম কইরবে/করিবে They will do.

( গৌরবে ) উদ্যম করিবে/কইরবে They will do.

### FUTURE CONTINUOUS ( ঘটমান ভবিষ্যত )

1st Person ( উত্তম পুরুষ )

মুঞ' করির ধরিম

আমরা কইরতে থাকিম/থাকিম

I shall be doing

We shall be doing

2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )

তুই করির ধইরবু/করতে থাকবু

তোমরা করির ধরবেন/করতে থাকিবেন/থাকিবেন

You shall be doing.

You will be doing.

In honour ( গৌরবে ) তোমরা যাওয়ার ধইরবেন You will be going

3rd Person ( প্রথম পুরুষ ) উদ্যম করির ধইরবে/করতে থাকবে

উদ্যম করির ধইরবে/করতে থাকিবেন/থাকিবেন

He will be doing

They will be doing.

## ভাঙ্গা ( K. L. ROOT ) To Strike

### PRESENT TENSE ( সাধারণ বর্তমান কাল )

#### PRESENT INDEFINITE ( সাধারণ বর্তমান )

	Singular ( একবচন )	Plural ( বহুবচন )
1st Person ( উত্তম পুরুষ )	মুঁঞ ভাঙ্গাং/ভাঙ্গাম I strike.	হামরা/আমরা ভাঙ্গাই We strike.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই ভাঙ্গাস You strike. ( গৌরবে ) তোমরা ভাঙ্গান You strike.	তোমরা ভাঙ্গান You strike.
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উয়ায়/উমায় ভাঙ্গায় He strikes.	উমরা ভাঙ্গায় They strike.

### PRESENT CONTINUOUS ( ঘটমান বর্তমান )

Requires লাগা/ধরা as auxiliary verbs for its expression.

1st Person ( উত্তম পুরুষ )	মুঁঞ ভাঙ্গের লাইগচং/ধরিচং I am striking.	আমরা/হামরা ভাঙ্গের লাগচি/ধরিচি We are striking.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই ভাঙ্গের লাগচিস/ধরিচিস You are striking.	তোমরা ভাঙ্গের ধরচেন/লাগচেন You are striking.
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উয়ায়/উমায় ভাঙ্গের লাইগচে/ধইরচে He is striking.	উমরা ভাঙ্গের লাইগচে/ধইরচে They are striking.

In honour ( গৌরবে ) তোমরা ভাঙ্গের লাইগচেন/ধরচেন You are striking.

In honour ( গৌরবে ) উমরা ভাঙ্গের লাইগচে/ধইরচে They are striking.

### PRESENT PERFECT TENSE ( পুরাঘটিত বর্তমান )

1st Person ( উত্তম পুরুষ )	মুঁঞ ভাঙ্গালুং I have striken.	আমরা/হামরা ভাঙ্গাইলং We have striken.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই ভাঙ্গালু You have striken.	তোমরা ভাঙ্গাইলেন You have striken.
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উয়ায়/উমায় ভাঙ্গাইলেক He has striken. ( গৌরব ) উমরা ভাঙ্গাইলেক He has striken.	উমরা ভাঙ্গাইলেক They have striken.

### IMPERATIVE MOOD ( অহুজ্জা )

1st Person ( উত্তম পুরুষ )	No use.	
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই ভাঙ্গাও/ভাঙ্গাইস না কেনে/ভাঙ্গাও ভালা You strike.	তোমরা ভাঙ্গান/ভাঙ্গান না কেনে/ ভাঙ্গাল ভালা You strike.
In honour ( গৌরবে )	তোমরা ভাঙ্গান/ভাঙ্গান না কেনে/ভাঙ্গান ভালা You strike.	

3rd Person	উয়ায় ডাঙ্গাউক/ডাঙ্গাউক না কেনে/ডাঙ্গাউক ভাল।	উমরা ডাঙ্গাউক/ডাঙ্গাউক না কেনে/ডাঙ্গাউক ভাল।
( প্রথম পুরুষ )	Let him strike. He should strike.	Let them strike.
	উমরা ডাঙ্গাউক/ডাঙ্গাউক না কেনে	Let him strike.

### PAST TENSE ( অতীত কাল )

#### PAST INDEFINITE ( সাধারণ অতীত )

First Person ( উত্তম পুরুষ )	মুঞ ডাঙ্গাইচং I stroke.	হামরা/আমরা ডাঙ্গাইচি We stroke.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই ডাঙ্গাইচিস্ You stroke.	তোমরা ডাঙ্গাইচেন You stroke.
In honour ( গৌরবে )	তোমরা ডাঙ্গাইচেন You stroke.	তোমরা ডাঙ্গাইচেন You stroke.
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উয়ায়/উয়ায় ডাঙ্গাইচে He stroke.	উমরা ডাঙ্গাইচে They stroke.
In honour ( গৌরবে )	উমরা ডাঙ্গাইচে He stroke.	উমরা ডাঙ্গাইচে They stroke

#### PAST CONTINUOUS ( ঘটমান অতীত )

1st Person	মুঞ ডাঙ্গের লাইগচিলং/ধইরছিলং	আমরা/হামরা ডাঙ্গের লাইগচিলং/ধইরছিলং
( উত্তম পুরুষ )	I was striking.	We were striking.
2nd Person	তুই ডাঙ্গের লাইগচিলু/ধইরছিলু	তোমরা ডাঙ্গের লাইগচিলেন/ধইরছিলেন
( মধ্যম পুরুষ )	You were striking.	You were striking.
In honour —	তোমরা ডাঙ্গের লাইগচিলেন/ধইরছিলেন	You were striking.
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উয়ায়/উয়ায় ডাঙ্গের লাইগচিল/ধইরছিল	He was striking.
In honour ( গৌরবে )	উমরা ডাঙ্গের লাইগচিলো/ধইরছিল	He was striking.

#### PAST HABITUAL TENSE: ( নিত্যবৃত্ত অতীত )

The form of this tense is Similar to Simple Past. But the past habit is expressed only with addition of some adverbs.

Example — সদায়, পতিয়দিন Always.

	Singular ( একবচন )	Plural ( বহুবচন )
1st Person	মুঞ সদায়/পতিয়দিনে ডাঙ্গাইচং	হামরা/আমরা সদায়/পতিয়দিনে ডাঙ্গাইচি
( উত্তম পুরুষ )	I used to strike daily/always.	We used to strike daily/always
2nd Person	তুই সদায়/পতিয়দিনে ডাঙ্গাইচিস্	তোমরা সদায়/পতিয়দিনে ডাঙ্গাইচেন
( মধ্যম পুরুষ )	You used to strike daily/always.	You used to strike daily/always.
( গৌরবে )	তোমরা সদায়/পতিয়দিনে ডাঙ্গাইচেন	You used to strike always/daily.

3rd Person	উয়ায়/উমায় সদায়/পতিদিনে ডাঙ্গাইচে	উমরা সদায় পতিদিনে ডাঙ্গাইচে
( প্রথম পুরুষ )	He used to strike daily/always.	They used to strike daily/always.
In honour	উমরা সদায়/পতিদিনে ডাঙ্গাইচে	উমরা সদায়/পতিদিনে ডাঙ্গাইচে
( গৌরবে )	He used to strike daily/always.	They used to strike daily/always.

### FUTURE TENSE. ( ভবিষ্যৎ কাল )

#### FUTURE INDEFINITE ( সাধারণ ভবিষ্যৎ )

First Person ( উত্তম পুরুষ )	মুঞ ডাঙ্গাইম I shall strike.	হামরা/আমরা ডাঙ্গামো We shall strike.
2nd Person ( মধ্যম পুরুষ )	তুই ডাঙ্গাবু You will strike.	তোমরা ডাঙ্গাইবেন/ডাঙ্গান You will strike.
	In honour ( গৌরবে ) তোমরা ডাঙ্গাইবেন	You will strike
3rd Person ( প্রথম পুরুষ )	উয়ায়/উমায় ডাঙ্গাইবে He will strike.	উমরা ডাঙ্গাইবে They will strike.
( গৌরবে )	উমরা ডাঙ্গাইবে He will strike.	উমরা ডাঙ্গাইবে They will strike.

#### FUTURE PERFECT ( পুরাঘটিত ভবিষ্যৎ )

First Person	মুঞ ডাঙ্গৈয়া থাকিম	আমরা ডাঙ্গৈয়া থাকম
( উত্তম পুরুষ )	I shall have striken.	We shall have striken.
2nd Person	তুই ডাঙ্গৈয়া থাকিবু/থাকবু	তোমরা ডাঙ্গৈয়া থাইকবেন
( মধ্যম পুরুষ )	You will have striken.	You will have striken.
	In honour ( গৌরবে ) তোমরা ডাঙ্গৈয়া থাইকবেন/থাকিবেন	You will have striken.
3rd Person	উয়ায়/উমায় ডাঙ্গৈয়া থাইকবে	উমরা ডাঙ্গৈয়া থাইকবে
( প্রথম পুরুষ )	He will have striken.	They will have striken.
	In honour ( গৌরবে ) উমরা ডাঙ্গৈয়া থাইকবেন	They will have striken.

This tense is also expressed with হয়ত, বোধকরং বোধকরি, etc.

Examples :— মুঞ হয়ত ডাঙ্গাইচং — I suppose I have striken.

মুঞ বোধকরং ডাঙ্গাইচং — I think I have striken.

#### FUTURE CONTINUOUS ( ঘটমান ভবিষ্যৎ )

First Person	মুঞ ডাঙ্গাইতে থাকিম	আমরা ডাঙ্গাইতে থাকম
( উত্তম পুরুষ )	I shall be striking.	We shall be striking.
2nd Person	তুই ডাঙ্গাইতে থাকবু You will be striking.	তোমরা ডাঙ্গাইতে থাকবেন
( মধ্যম পুরুষ )	তোমরা ডাঙ্গাইতে থাইকবেন You will be striking.	You will be striking.

3rd Person

( প্রথম পুরুষ )

উয়ায়/উমায় ডাঙ্গাইতে থাইকবে

He will be striking.

উমরা ডাঙ্গাইতে থাইকবে

They will be striking.

In honour ( গৌরবে ) উমরা ডাঙ্গাইতে থাইকবে They will be striking.

### INDECLINABLES ( অব্যয় )

Apart from S. K. indeclinables some in digenous indeclinables are in use in K. L.

### S K. INDECLINABLES ( অব্যয় )

- I. অথবা — Or. না — Not. বা — Either. তথাপি — Yet. যত — As much  
তত — So much. অতএব — So.

### II. INDIGENOUS.

বাইশ্রাও, বাইস — Brabho, Bravo. বাইশ্রাও বাইস্ উমার কি সাহস Bravo, How courageous they are.

ও — Also. উমরাও যাইবে — They also will go .

আর — And and again. কালিয়া আর জহু খালি ঝগড়া করে Kalia and Janu only quarrel.

উমায় আর যাইবে না He will not go again.

কিন্তুক — But, মুঞ কিন্তুক তং করি কং I say swearing up-on God.

তবে — So তবে ! তোমরা এইকাজ কইরলেন ! Then you could have done this !

তাও — Yet. তোমরা তো কাথায় শোনেন না, মুঞ তাও কং You do not heed, yet I do say.

যদি — If. তোমরা যদি না খান তা মুঞ কি করিম If you do not eat what should I do.

মতন — Like. আগের মতন খাওয়ারও নাই, আগের মতন মানসিও নাই

Availability of food of by gone days is wanting, so also the standard of human generation

নাকান — Like. কুলার নাকান কান, হাতীর নাকান গাও

Ear is like winowing. instrument made of bamboo, and body is that of an elephant.

হ্যা — Yes. “হ্যাতোর কথাতে মুঞ এন্দুর মারির যাং Why should I kill a rat by your order ?

হঁ — Yes তুঞ হ্যা, হঁ কিছুই কইস, না কেনে ? Nelther you say yes nor you say no Why ?

আচ্ছা—Good/Well. তোমরাওলা কিন্তুক আচ্ছা লোক নোঙান You are not indeed goodmen.

উঃ — A note of sorrow. উঃ কি বিষায় ! What a pain, I do feel !

ইস্ — A sound of grief and suffering এত খুনা ছাওয়া ! ইস্ কি কয় !

Such a little boy tells so big !

কিজুন্ —What else ! তুই কিজুন্ কি কলু What else you have told ?



কেংকরি — How. হারে বাপই, সগায় পাশ করিল, তুই কেংকরি কেইল করলু ?  
Oh you beloved one, Every body has passed, but how you have failed ?

আই/আউ — আঁ, এলা কথা কি কইস ? What a strange thing you speak !

( Woman's use ) only.

বোলে — Used to emphasise request only.

তোমরা যাও বোলে — Please you do go.

হনা — Indeed ( বস্তুতঃ ) এটা হনা সরপাদা — This is Sarpada indeed.

হানে — It is true. এগুলো হানে আগের কেনা, এগুলো পাছের These are bought earlier than those.

ভালা Better. You better go. যা ভালা তুই — Better you go.

ইস — ইস তোমরা কি কন ? What impossible you tell.

বাইসুরে উয়ায় কি নম্বর পাইচে — Hurrah what notable number he has got !

বাও/বাহে — You fellow যা বাও/বাহে — You fellow do go.

উঃ — How ( much ). উঃ কি গরম — How hot is it !

আঃ — আঃ আর কান্দিস না — Don't (cry) further.

ভালে — Well. ভালে ভালে যাইস — Let your journey be peaceful.

হ্যায় — Used by ladies only. কি হ্যায় কেমন আছেন ? How are you pulling on, you lady fellow ?

হে — Oh you. কি হে কেমন আচিস্ — Oh you, how are you.

কোনাক/খানেক/খুনাক — Something. 'ঠাকুর মোক কোনাক দেও' You Thakur, please give me something.

ভাচ্চাং — Suddenly. ভূচং — Rushing out. দুই হাতে টিপিতে খোঁচাখান ভাচ্চাং করি বিড়াইল

The spine/thorn rushed out as soon as it was pressed with both hands

কিতো — Why not ?

কিতো না তেন কিতো — Why not why/verily.

তুঞ চেংরীটা অমুন আসাও করি বেড়াইস কেনে ? কিতো নাতেন কিতো, বেড়াইম না ? You gril, why you walk in such a merry mood ? verily, why should I not do ?

ওকি — Oh you. ওকি মইশাল বন্ধুরে ! Oh you bufellow tending friend.

শালা — At that time/then. উয়ায় আসি এই কথা কইল, তুই শালা কি কলু ?

He come and said this, then what your reply was ?

ADVERB ( ক্রিয়া বিশেষণ )

হল হলি হাসে — Laughs loudly. মানসিটা কেমন হলহলিয়া হাসে ! The man laughs so loudly !

সুকুং করি থায় — One eats very secretly.

চ্যাংরাটা সুকুং করি থায়া বিদাহয়া গেইল The boy ate silently and glided away.

সারাং — **Very swiftly.** বাঘটা কেমন সারাং করি ভাগি গেইল — **How swiftly the tiger passed away !**  
হুল পুলি কান্দে — **Cries very incessantly.**

চোরটা ডাং খায়া হুল পুলিয়া কান্দে ! **The thief being beaten cries incessantly.**

ঝম ঝমেয়া ঝরি পড়ে — **It rains very torrentially.**

পচ পচেয়া গেলে — **One devours very swiftly.**

গল গলেয়া ছাদে — **Vomits tremendously.**

হুম হুমিয়া ( বেড়ায় ) — **Walk undauntedly.**

ফুর ফুরিয়া ( উড়িয়া বেড়ায় ) — **Fly away one by one with mild sound.**

ভাও ধরো — **Come to point.**

এইবার উয়ায় ভাও ধইরছে — **He has come to point now after a great long.**

হিন হিনিয়া ( হাসে ) — **Laugh very loudly.**

প্যান প্যান করিয়া কয় — **Speaks very mildly.**

গুল গুল পাকা — **Well ripe.**

গুলগুল পাকা কলা — **Well ripen banana.**

ডাং ডাংয়া কাটা — **Very wide cut.** বাইস দিয়া উয়ায় ঠ্যাংটা ডাং ডাং করি কাটি গেইল  
**His leg gets a very wide open cut with an iron weapon.**

ভারে যায় — **Slowly moves.**

টুল টুল পাকা — **Well ripen.**

ধুল ধুলা পাকা ( বুড়ী ) — **Very old woman.**

কেমন ফুক ফুকা (মুখ) — **How beautiful the face is !**

প্যালে প্যালে ( বাচ্চা ছাওয়া ) — **Very thin and unsteady a baby.**

### CHANGE OF PARTS OF SPEECH. ( পদ পরিবর্তন )

#### NOUN ( বিশেষ্য )

আগুন — **Fire.**

অরণ্য — **Forest.**

মাস — **Month.**

দিন — **Day.**

ধন — **Riches.**

কাজ — **Work.**

#### ADJECTIVE ( বিশেষণ )

আগুনি-আগুনি চেমারি **A poisonous insect**

অরণ্যা-অরণ্যা মইষ/ভইষ **Wild bufellow.**

মাসিয়া-বার মাসিয়া গান **Song on twelve months.**

দিনা > তিন দিনার ছাওয়া — **Three day's baby.**

ধনী — **Rich.** ধনী মানসী — **Rich man.**

কাজিয়া — **One who holds a festival.**

( Noun from ) উমার মাকত কাজিয়া নাইগছে **A confrontation is held among them.**

কাজিয়ার বেটা কেমন আছেন ? Oh you holder of a festivity how are you pulling on ?

**NOUN ( বিশেষ্য )**

**ADJECTIVE ( বিশেষণ )**

কাল — Black.

খুটা — Wood.

গাও — Village.

গিরি — ( Master of the house )

ঘর — House.

কুচবেহার — ( Cooch Behar state )

রাগ — Anger.

গাছ — Tree.

মাছ — Fish.

জল — Water.

নিন্ — Sleep.

ঘাউয়া — Wound.

ডুব — Sinking.

কালট — কালটি গাই — Black cow.

খুটিয়া-চাংরার খুটিয়া Wood pole of a beadstead.

গাওয়ালী > গাওয়ালিয়া ভাই — Village brother.

গিরস্থ — Who resides in the house.

ঘরুয়া — ঘরুয়া ঝগড়া Homely quarrel.

কুচবেহারী — In habitants of Cooch Behar.

রাগী — Angry.

গছুয়া — Well habituated in climbing up trees.

মাছুয়া — A fisher man.

জলুয়া — ( দুধ ) — Watery milk.

নিন্দালু/নিন্দালি > নিন্দালি ঝাপায় — Makes sleepy by enchanting.

ঘাউয়ানী — A female suffering from wounds.

ডুবাক — ডুবাক ছাওয়া ভয় নাই

A baby expert in diving is beyond danger limit.

দরদ — Sympathy.

দরদি — Sympathetic. দরদি বন্ধুরে — You sympathetic friend.

পোড়া — Burn.

পোড়ানি — Burning troubles.

প্যাট — Belly.

পেটুক — Fond of eating.

পাথর — Stone

পাথরিয়া — Stony. পাথরিয়া ষাটা — Stoney road/Gravelled Road.

পুরান — Old.

পুরানি-পুরানি বাড়ী — Old house.

জঙ্গল — Forest.

জংলী/জংলী — Wild,

বাইগন — Brinjel.

বাইগনি রঙ — Brinjel like colour.

বাতাস — Wind.

বাতাসী পোকা — A kind of insect expert in flying in the wind.

বৈশাখ — ( The month of Baishak.)

বৈশাখী — One grown in the month of Baishakh.

বাত — Rheumat.

বাতুয়া-বাতুয়া লোক — Rheumati pain stricken person.

ভাত — Rice.

ভাতুয়া-ভাতুয়া লোক — Unworthy person always looking after food.

বাজনা — Band.

বাজাইয়া-বাজাইয়া লোক — Player on musical instrument.

বছর — Year.

বছরকি — Yearly remembrance day of a dead person.

মাস — Month. মাসকি/মাসকিয়া মাসকি আদ্ধ — A monthly oblation towards a deceased soul.

ভক্তি — Devotion. ভকত — Devotee. ভকত পাড়া যাই I go to the village of Bhakats devotees.

## NOUN ( বিশেষ্য )

ভূত — Goblin.

মাটি — Mat.

মিছা — Lie.

মানসি — Man.

মন — Mind.

রস — Juice.

## ADJECTIVE ( বিশেষণ )

ভূতুরিয়া — চড়কের ভূতুরিয়া —

A person having no slight sense of prestige or very enduring person.

মাটিয়া — Mat ( grey ).

মিছাং — Good for nothing.

তুই এলা মিছাং হয় গেছিস Invalid, you have gone to dogs.

মাইনষ্যৎ — Human.

তুই মোক অমানস্যৎ পাচিস্ ? Have you found any inhuman entity in me ?

মনষ্য — Mental. মোর মনষ্য দরকাল — Mental need of mine.

রসিয়া — Interested in something ( Especially in song ).

“ও ভাই মোর রসিয়া জলপান খায়া যাও চালিত বসিয়া”

Oh you song lover come and take fried-rice and curd sitting on the varanda of my house.

অস্থ — Disease.

অস্থকী — Diseased person.

ধান — Paddy.

ধাহুয়া — ধাহুয়া ঝগড়া — Quarrel on paddy.

দান — Gift.

দাহুয়া — দাহুয়া জমি — Land of gift.

পানী — Water.

পানিয়া — পানিয়া দুধ — Watery milk.

কলকাতা — Calcutta.

কলকাতিয়া — Calcutta from/Calcatian.

হিংসা — Envy.

হিংসাপড়া — Envious. তুঞ হলু হিংসপড়া চেংরী — You are a envious girl.

দাঁত — Tooth.

দাতুয়া/দান্তাল — Teethy person.

দাতুয়া মানসি — You are a teethy person. দান্তাল হাতির মাহত — Driver of a teethy elephant.

জঞ্জাল — Filth.

জঞ্জালু — A hazardoar person.

খাংখাং — Unclean.

খাংখাং পরা মানসি — Unclean person.

সাপ — Snake.

সাপারি — Snake bite.

( সাপারি ঝাড়া মন্ত্র ) — A Mantra for repulsing snake bite.

ধূলা — Dust.

ধূলাটি ( রং ) — Dust colour.

তামা — Copper.

তামাটি ( রং ) — Copper colour. )

লোহা — Iron.

লোহারি — A man depends on iron craft.

সোনা — Gold.

সোনারি — A man depends on gold craft.

রাং — A kind of metal.

রাংরাতি — A man lives on trade of the metal Rang.

গুকান — Drice.

গুকাতি — The dried leaves of jute or vegetable.

ভুকান — Thrashing of paddy or anything.

ভুকানী — A thrashing woman.



**NOUN ( বিশেষ্য )**

ভাটাইত — Match maker.

বৈজ্ঞ — An act of Ayurvedic physician.

রোজালী/ওজা/রোজা — An act of healing disease by  
 enchanting mautras or by applying influence  
 of demons or deties.

নাটি — Stick

বাশী — Bamboo flute.

ডাইনা বাশীয়াল — A flutist playing an flute on the right row or expert in playing flute.

বাজনা — Playing instrument.

**ADJECTIVE ( বিশেষণ )**

ভাটাইতালি — A Mediator for marriage.

বৈজ্ঞালী — An Ayurvedic physician.

রোজালী — A person who heals diseases by  
 applying mautras or by applying the influ-  
 ence of demons or deties.

নাটিয়াল — A person who is expert in fighting against with a stick.

বাশীয়াল — An expert in playing bamboo flute.

বাজাইয়া — The person who plays on instrument.

**GENDER ( লিঙ্গ পরিবর্তন )**

Gender can be divided into four groups.

Masculine — পুং লিঙ্গ।

Nenter ক্লীব লিঙ্গ।

Masculine ( পুং লিঙ্গ )

বাপ — Father. বাপু ( Old use )

দাদা — Elder brother.

মামা — Maternal Uncle.

থুড়া — Uncle.

কাকা — Uncle.

জ্যেষ্ঠ — Elder brother.

ভাঙ্গর বা — Grand father.

বুড়া বা — Grand father.

বেটা — Son.

বেটা — Son.

নন্দী ভাই Husband's sister's husband. বোয়ারী Brothers wife (used in eastern of Goalparah)

Femine — স্ত্রী লিঙ্গ।

Common — উভ লিঙ্গ।

Feminine ( স্ত্রী লিঙ্গ )

মাও Mother আই/আইও

দিদি — Elder sister বাই/বাইও

মামী — Maternal aunt.

থুড়াই — Aunt.

কাকী — Aunt.

জ্যেষ্ঠাই — Wife of father's elder brother.

ভাঙ্গর আই — Grand mother.

বুড়াই — Grand mother.

বেটী — Daughter.

বৌ — Wife of son.

ননদ — Husband's sister.

দেওর/দেওয়র — Younger brother of husband.

জাও — Wife of husband's brother.

ভাসুর — Elder brother of husband.

ভাসুরানী/জাও — Wife of husband's elder brother.

শালা — Wife's brother.

শালী — Wife's sister.

পিশা — Father's sister's husband,

পিশাই — Father's sister.

মাউসা — Mother's sister's husband.

মাসী — Sister of mother.

## MASCULINE ( পুং লিঙ্গ )

## FEMININE ( স্ত্রী লিঙ্গ )

তায়্যই — Brother's or sister's father in law.

মায়্যই — Brother's or sister's mother in law.

বিয়াই/বেহাই Son's or daughter's father, in law. বিয়ানী/বেহানী Son's or daughter's mother in law.

মাষ্টার — Teacher.

মাষ্টারনী — The wife a teacher.

সখা — Friend.

সইখ্যানী — Female friend.

মিতর — Friend.

মিতনী ( মিতর ) — Friend of wife.

চ্যাংরা — A boy.

চেংরী — A girl.

কানা — Blind of one eye.

কানী — A woman blind of one eye.

গুরুবাবা — The initiator.

গুরুমাও — A female initiator or a wife of the initiator.

দামরা — A bull.

দামরী/বকন — A female calf.

ষাড় — Ox.

গাই — Cow.

পারা মইষ — A male bufellow.

পারী মইষ — A female bufellow. মাও ভইষ — Do.

হাতী — An elephant having long teeth.

মাদী হাতী — A female elephant.

হস্তী — A male elephant.

হইস্তানী নারী — A bad type of woman.

ভোন্দা বিলাই — A male cat.

ভুন্দী বিলাই — A female cat.

ভোট্টা কুকুর — A male dog.

ভুট্টা কুকুর — A female dog ( bitch ).

বান্দর — A monkey.

বান্দরী — A female monkey.

হলমা বান্দর — A male monkey.

হলমী বান্দর — A female monkey.

ঘোড়া — Horse.

ঘুড়ী — Mare.

মইরা — Peacock.

মইরী — She peacock.

হাসা — Dreak.

হাসী — Duck.

পারা কইতর — He pigeon.

পারী কইতর — She pigeon.

বাঘা — A male tiger.

বাঘী — A female tiger.

ভালুক — A male bear.

মাত্ ভালুক — A female bear.

মুরগা — Hen.

মুরগী — She hen.

ঢাল কাউয়া — A crow.

পাতি কাউয়া — A female crow.

কাগা — A crow.

কাগী — A female crow.

নাউয়া — A barber.

নাউয়ানী — The wife a barber.

জালুয়া — Fisherman.

জালুয়ানী — The wife of a fisherman.

হালুয়া — A cultivator.

হালুয়ানী — The wife of a cultivator.

জাতা — A leader.

নেতানী — A female leader.

## MASCULINE (পুং লিঙ্গ)

গোয়াল — A milkman.

কানাইয়া গোয়ালী পাড়ায় যায় — Kania goes to the village of milkman.

ভাংধরা — A dity.

সখী — Friend.

ফাণ্টা — Bad type of person.

মইষাল — Bufellow herd.

ভৈচাল — The earth quake demon

ঢেমনা — Widower.

খাপা — A kind of sannyashi ( monk ).

ঐ খেপীটা নিয়া খুব ভয় — Fear from that nun.

ভেংরা — A defective legged person.

ভোম — A rearer of pig.

মুচিয়ার — A cobbler.

বর্মণ — A kshatriya.

বামুন — A priest ( Brahmin ).

ক্ষত্রি — A kshatriya.

বৈরাগী — A stoic person.

শিব — The Lord Shiva.

ঈশান — The Lord Shiva.

মাশান — The velourous god.

সামটা — The sweeper.

ভাল ভাল গারহস্থোর ছাওয়া পড়িয়া হয় হীন

হাট সামটা নেদাই চাট্টা তার হয় যায় দিন ।

In course of time the man of low class comes up and the man of upper class comes down.

কামলা — A labourer.

খড়িকাটা — A wood cutter.

ডাইনকাটা — An escapist man.

নাক ধেরকা — A man whose nose is stricken with a layer of cough.

## FEMININE (স্ত্রী লিঙ্গ)

গোয়ালী — A milkmaid.

ভাংধরী — The wife of the ভাংধরা ।

সৈথানী — Female friend.

ফাণ্টানী — Quarrel some woman.

মইষালনী — The wife of a Maishal.

ভৈচালী — The wife of ভৈচাল ।

ঢেমনী — Widow taken as a wife.

খেপী — A kind of woman sannyashi ( Nun ).

ভেংরী — A defective legged woman.

ভোমনী — The wife of a ভোম ।

মুচিয়ারনী — The wife of cobbler.

বর্মণী — Wife of a বর্মণ or a woman of that caste.

বামুনী — A wife of a Brahmin or a woman of that class.

ক্ষত্রিয়ানী — A wife of a kshatriya or a lady of that class

বৈরাগিনী — The wife of a stoic or a woman renounced the worldly affairs.

শিবানী — The wife of Lord Shiva.

ঈশানী — The wife of Shiva.

মাশানী — The wife of মাশান ।

সামটী — The wife of a সামটা or a woman sweeper.

কামালী — An expert woman worker.

খড়িকাটি — A woman wood cutter.

ডাইনকাটি — An escapist's woman.

নাক ধেরকী — A woman whose nose is stricken with a layer of cough.



## MASCULINE ( পুং লিঙ্গ )

কান করকা — A man who possesses a very  
sensative ears.

মাত্রা — Male.

কইনাটার মাত্রী চলন এখুনাও নাই — The daughter has got no female character.

## FEMININE ( স্ত্রী লিঙ্গ )

কান করকী — A woman possessing a very  
sensative ears.

মাত্রী — Female.

## COMMON GENDER ( উভ লিঙ্গ )

ছাওয়া — A baby.

ময়না — A species of bird which is tamed for enjoying its sweet intonation.

দেওয়ানী — Village chief.

রোজা/ওঝা — A village medicine practitioner who applies mantras in treating a patient.

দেও — A spirit. কালী দেও — The Goddess Kali.

## NUMBER ( বচন )

Number is of two kinds :— Singular and Plural.

The following particles are indications of plural forms of Nouns and Pronouns.

না, গিলা, গুলা, ঘর is only used for humanbeing.

## EXAMPLES :

### Singular ( একবচন )

মানষি — Man.

চ্যাংরা — Boy.

ছাত্র — Student.

ছাত্রী — Female student.

ধান — Paddy.

দুধফুটি — A little quantity of milk.

গরু — Cow.

গাছ — Tree.

ছাওয়া — Baby.

### Plural ( বহুবচন )

মানষিগুলা/মানষি গিলা/মানষিলা/মানষির ঘর Men.

চ্যাংরাগুলা/চ্যাংরা গিলা/চ্যাংরালা/চ্যাংরার ঘর Boys.

ছাত্রগুলা/ছাত্র গিলা/ছাত্রলা/ছাত্রের ঘর Students.

ছাত্রীগুলা/ছাত্রী গিলা/ছাত্রীলা/ছাত্রীর ঘর Female students.

ধানগুলা/ধান গিলা/ধানলা/ Paddies.

দুধগুলা/দুধ গিলা/দুধলা Milk.

গরুগুলা/গরু গিলা/গরুলা Cows.

গাছগুলা/গাছ গিলা/গাছলা Trees.

ছাওয়াগুলা/ছাওয়া গিলা/ছাওয়ালা ছাওয়ার ঘর Babies.

The following matters are always used in singular form.

নিত্য এক বচনান্ত শব্দ ( পদার্থ )

বাতাস — Wind.

আলো — Light.

মায়্যা — Sympathy.

ভয় — Fear.

রাগ — Anger.

সৌন্দর্য — Elegance.

হিংসা — Envy Malice.

Sometimes Plural forms of Nouns and Pronouns are made by double use of them or by using some new words with them.

FOR EXAMPLE :

কাচ্চা বাচ্চা — Babies.	ছাওয়া পোয়া — Children.
মানসি ছনসি-মানুষ দুহুস — Men.	ফল পাকর — Fruits.
ভাড়া খোড়া Utensils.	

BY DOUBLE USE OF WORD :

গান গান — To become excessive lover of song.

গান গান করি সর্বনাশ  
তবু না মিটে গানের হাউস

টাকা টাকা — Excessive craving for money.

ভোট ভোট — Election monger.

মানষিটা ভোট ভোট করি অপাতে গেইল As an election monger, the man has gone to dogs.

ভুক্ ভুক্ — Repeatedly barking of a dog. কুকুরটা ভুক্ ভুক্ করি ভুকিল ।

ম্যান ম্যান — The speaking in a feeble sound or voice.

লোকটা ম্যান ম্যান করি কথা কয় The man speaks in a feeble voice.

SO ALSO.

মাছ, মাছ, খেলা, খেলা etc.

মাছ মাছ — Repeatedly catching of fish.

খেলা খেলা — Repeatedly playing of games.

Family and social relations of man and address সামাজিক সম্বন্ধ ।

**পারিবারিক ও সামাজিক সম্বন্ধ :**

বাবা, বাপু, বাপজান, বা — Father.

মাও, আইও > আই — Mother.

দাদা, ভাইও, ভাইয়া — Elder brother.

বাপই — Younger brother.

দিদি/বাইও/বাই — Elder sister.

This is invogue in Upper Indian states also.

কাকা, খুড়া — Uncle.

কাকী, খুড়াই — Aunt.

জ্যেষ্ঠ/বড়বাবা — Elder or older brother of father.

জ্যেষ্ঠাই — Wife of father's elder brother.

মাউসা — Husband of mother's sister.

মাসী — Wife of the above ( Mother's sister ).

পিসা — Husband of father's sister.

পিসাই — Sister of father.

মামা — Maternal uncle,

মামি — Wife of the maternal uncle.

বুড়া বাবা/ঠাকুর বাবা — Grand father ( father's father ).

বুড়াই/ঠাকুর মাও — Father's mother ( Grand father ).

দাদু — Grand father.

দাদী — Grand mother.

শ্বশুর বাবা — Father-in-law

শ্বশুরী মাও — Wife's mother.

তাণ্ডাই — Brother's/Sister's father-in-law.

মাণ্ডাই — Brothers/Sister's mother-in-law.

বিয়াই/বেহাই — Father's of son-in-law.

পুত্রা বেটা — Son of Behai.

পুত্রী বেটা — Daughter of বেহাই ।

ভাই — Brother.

বেটা — Son.

বেটা — Daughter.

ভাগিনা — The son of sister.

ভাগিনী — The daughter of a sister.

ভাইজ্যা — The son of brother, Wife's brother's son, Wife's sister's son.

ভাতিজী — The daughter of brother, Wife's brother's daughter, Wife's sister's daughter.

আজু — Mother's father.

আবো — The wife of আজু ।

দেওয়র — Younger brother of husband.

ভাস্কর — Elder brother of husband.

ননদ — The sister of husband.

নন্দীভাই — The husband of a Nanad.

জাও — The wife of husband's brother.

বড় জাও — The wife of ভাস্কর ( Husband's elder brother ).

নাতি — The grandson both from son's and daughter's side.

পুতী — The great grandson ( The son of grandson and grand daughter ).

পুতিনী — The great grand daughter both from son's, daughter's and nephew's side.

সখা — Cremonial friend Friend ship solemnized between two persons.

সখী — Friend ship solemnized between two females.

সৈখানী — The wife of সখা।

মিতর — This is a type of friendship which is especially solemnized at the time of marriage.

of either party, A মিতর is also a witness to the marriage.

মিতনী — The wife of মিতর।

জাংই — The son-in-law ( the daughter and Niece's husband. )

বোঁমাও — The wife of a son and nephew.

নাতনী বোঁ — The wife a grand-son.

ভাৰ্ঘা, বনুৰ, মাইয়া — The wife.

পানিছিটা বাপ — Sprinkling of blessing waters on the heads of the married couple at the time of marriage Ceremony. It is an indispensible part of the nuptial Ceremony.

And the person doing that act becomes ( পানিছিটা বাপ )

পানিছিটা মাও — The wife of above father or she her self sprinkles water on the head of so called couple.

ধরমী মাও — The woman acting as a Nurse and serving at the time of issuing a baby.

দায় দেওয়া মাও — It is also a system of calling mother and father to some person for help

দায় দেওয়া বাপ — to tidings over some difficulties or wants.

বাহে — It is used for addressing a son, daughter and some unknown male person.

মাহে — It is used for addressing a daughter or equivalent and some unknown female person.

পইন্সা — It is used for addressing a Teacher, This was in vogue before independence.

বাও — It is used to address a son and equivalents.

মাও/মাইও — It is used to address a daughter and equivalents. But sometimes an elder brother addresses a younger sister as মাইও।

বাপই — It is used to address a younger male person subject to love and affection.

বাচ্চা — It is used to address a younger male and female person subject to love & affection.

দাদা — Elder and older brother.

ভাউজী — It is used to address the wife of an elder and older brother.

### CALL OF BIRDS AND ANIMALS. ( পাখি ও পশুর শব্দ )

কাউয়া — Crow. কাউ কাউয়ায় ( Crows ) ( কাল কালিয়ায় ) ।

ঘুঙ — Dove. ঘুঘু/ঘুঙুর ঘু ।

সাপ — Sanke সাও সাওয়ায়/ফাত ফাতায়/ ফুফস্কার ( হিন্দী ) ।

কোকিল — Cuckoo. কুক্ কুকায়/কলকলায় ।

কইতর — Pegin. বাকুম বাকুম ।

গুয়র — Pig. হোত হোতায়/ঘোত ঘোতায় ।

( শিকার — Pig. ( সাংকেতিক নাম ) Symbolic name of a pig. )

পাঠি ছাগল — She goat. মেমায় ।

পাঠা ছাগল — He goat ভেবায় ।

বিলাই — Cat. ম্যাও ম্যাও Mew.

গরু/গাই — Cow. হামলায় ।

ভেইষ — Buffelow. ভেবায় ।

হাতি — Elephant. কাউঙ কাউঙায় ।

কুকুর — Dog. হাউ হাউ করে Barking. ( ভুক ভুকায় )

ভেড়া — Ram. ভেবায় ।

বাহুর — Calf. ভেবায় ।

বাঘ — Tiger. হ্যাকের হ্যাকের করে/গুর গুরায়/গুরুং গুরুং করি ডাকে হুম্ হুম্মায় ।

বুড়ার ব্যাটা — Tiger. যায কয় বাঘ তার বাড়ীত আঠার পাক ।

“যায কয় বুড়ার ব্যাটা তার বাড়ীত নাই ব্যাটা ।”

Who says tiger, haunting again and again in his house occurs  
and who says Burar bata it naver goes to his house for hunting.

নোকরা বাঘ —

সিংহ — Lion. গরগরায়, ডোকরায় ।

মাছ — Fish. খিল খিলায় ।

Description of Natural objects and works and expression of man. ( প্রাকৃতিক পদার্থের

বর্ণনা ও মানুষের শব্দ প্রকাশ বর্ণনা ) ।

জল — Water কলকল

কল কলিয়া জল আইসে — Water flows in this sound.

হল হল ঝরি — Excessive rain.

বৃষ্টি ( ঝরি ) — Rain.

নিপ শিপানি ঝরি, ছাপ ছাপানি ঝরি — Drizzle ( a light rain )

নিপ শিপানি ঝরি পড়ে ঘুঘুই করে রাও  
বাটা ভরা পান দেং গাল ভরেয়া থাও ।”

In drizzling time the dove sings its love song ;

Full can of brittle nuts are there Take to your heart's content.

চালফাটা ঝরি — Torrential rain.

বাতাস — Wind.

হল হল বাতাস — Wind blowing force fully.

সাও সাওয়া বাতাস — Wind blowing through the woods and trees with much sound.

ঝির ঝিরা বাতাস — Wind blowing very mildly and which is very pleasant.

রৌদ — Sunshine

টন টনা রৌদ — Very hot sunshine.

খিরা খিরা রৌদ — Scorching sunshine.

জোনাক — Moon Light.

ভৈ ভৈয়া জোনাক — Very bright moon light.

ধৈ ধৈয়া জোনাক — Very bright light.

ম্যারকাসা জোনাক — Dim moon light.

নেবং টেপং জোনাক — Sniking point of the moon.

কান্দা — Crying sound.

পুন পুনিয়া কান্দা — Crying with feeble sound.

মশা পুন পুনায় — Mosquito sounds feebly.

ডুকুরি কান্দা — A crying with all the strength of body.

হক হকিয়া কান্দা	}	— In case of death, seperation
হাউহাউয়া কান্দা		— and hard mental or physical injury
বুক আতলেয়া কান্দা		— such wild type of cry is caused.

ইনিয়া বিনিয়া কান্দা	}	— An artificial crying is made
মানষি দেখা কান্দা		— to serve an ill motive.

হাসা — Laugh.

গুয়ার সোয়াং পাইবে কি

দাঁত রাঙা ( রাংয়া ) আর হি হি ।

The sweetness of brittle nut is futile.

Only laughing with coloured teeth is main.

হা হা করিয়া হাসা — Loud laughing with open mind.

ফিক করিয়া হাসা — A mild laugh to respond a proposal or the like.

মুচকি হাসা — A light laugh to indicate a light mind.

দাত বির করিয়া হাসা — A shamelessly laugh or a laughing which causes no gravity of environment.

দেখা :— TO SEE.

ভাল করিয়া দেখা — To see minutely.

তলহাস্তেয়া দেখা — To see the inner portion of the thing.

ভিতরা সোন্দেয়া দেখা — Same as above.

আন্দাধুন্দা দেখা — To see carelessly.

উপুয়ানি দেখা — To see superficially.

একবালক দেখা — A birds eye view.

অল্পে দেখা — To see little.

শোনা :— HEAR.

ভাল করিয়া শোনা — To hear minutely.

থানেক শোনা — To hear a portion of the incident.

অল্পে শোনা — To hear a little.

উপুয়ানি শোনা — To hear superficially.

আন্দাধুন্দা শোনা — To hear carelessly.

খাটি খাটি শোনা — To hear the fact.

আলাং সালাং শোনা — Disorderly hearing of a fact.

করা :— TO DO.

ভাল করি করা — To do accurately.

খাটি খাটি করা — To do exactly.

আলাং সালাং করিয়া করা — To do carelessly.

আউলাং বাউলাং করিয়া করা — To do any thing in disorderly manner.

তল হাস্তেয়া করা — To do any thing on minute observation.

আন্দাপাতালি করা — To do something without knowing the process.



## **ABBREVIATIONS.**

1. S. K. — Sanskrit.
2. K. L. — Kamata Bihari Language.
3. B. L. — Bengali Language.

# ERRATA

Page—1

There >

Page—3

Charuya >  
to >

these  
Charyya.  
and,

Page—5

Ancalic >  
devoters >  
Which >

Ancalik.  
devotees.  
Whirl

English version of the ..... P. 104

See the original ..... No. 1 will be in barcket.

Page—7

হিজ >

হিটা

Page—8

খাইবে >  
কাঁপিতে কাঁপিতে >  
তুই >  
পাহুং >

খাইবে  
কপিতে কপিতে  
তয়  
পাইলং

The Gahana .....union > will be in frist btacket.

gorgensly >  
so >

gorgeously  
so

‘রাণী লক্ষ্মী বাই’ will follow ; বাই ( bai ) is meant for elder sister.

Page—9

And র is written as > ব  
ব is written as > র  
This র is other than.....1

Page—10

ঋ টুরযানং

Page—13

য়াগ্র >

য়া

Page—14

undex >  
Form >

under  
From

hzs >

has

Page—15

hopeless >  
Caress >  
heavely >

hopeless ness  
Cares  
heavily

Page—16

A stick for sticking >  
become >  
sometime >  
fertive;>

A stick for striking.  
became.  
sametime.  
festive

Page—17	কেনং > কেমন্
Page—18	Indea > Idea To fellow > you fellow
Page—19	বন্ধ+খা > বন্ধ + আ = বাধন ঐ > ই দৃশ > দৃষ
Page—20	addremed addresses
Page—21	বি—আ—দৃ ( আ ছ ) > আ দৃ+অপ ; আদর deusely > densely
Page—22	Mateial > Material
Page—23	ভূতত্ব > ভূতত্ব Sin > Six
Page—25	in a babies > in babies
Page—27	pointee > pointed as indifferent > and indifferent in Totality > in total,
Page—32	Weight > Wiegh.
Page—33	কাওয়া > কওয়া
Page—35	You shall be doing > you will be doing.
Page—39	How courgeous they an > How courgeous they are !
Page—40	He come and said > He came and said this .....
Page—41	প্যালৈ প্যালৈ > প্যাল প্যালা Noun from > Noun form
Page—43	unclean > uncleanness. Drice > Drying.
Page—44	বৈদ্য — An act of Ayurvedic physician > An Ayurvedic physician. বৈদ্যালী — An Ayurvedi physician > An act of Ayurvedic physician An act of healing discase > A person who heals discases. জ্যেষ্ঠ — Elder brother > Elder brother of father.
Page—50	ধরমী মাও > ধরণী দায় দেওয়া বাপ — to tide over some difficulties or wants > to tide over some difficulties or wants one calls father a person for help. নোকরা বাঘ > নোকরা বাঘ কান্দে